

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ**

**АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи*

**АЙТАДЖ АЗЕР кызы Гулиева**

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В  
ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ С ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК.**

**(На основе испанской прессы “El País”, “Efe”)**

Специализация: HSM – 060203 – «Перевод» (Испанский язык)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

*на соискание ученой степени магистра*

*Научный руководитель:* \_\_\_\_\_

***д.ф.ф. доц. А. В. ГУЛИЕВА***

**БАКУ-2022**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3-6</b>
<b>I ГЛАВА. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ.....</b>	<b>7-43</b>
1.1. Общественно-политическая лексика: определение понятия и этапы становления.....	7-24
1.2. Понятие и классификация фразеологических единиц.....	25-43
<b>II ГЛАВА. АНАЛИЗ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ.....</b>	<b>44-72</b>
2.1. Общественно-политический перевод как самостоятельный вид перевода.....	44-59
2.2. Проблематика и способы перевода фразеологизмов на основе испанской прессы.....	60-71
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>72-73</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>74-81</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Всемирные политические и социальные явления стали толчком для образования разных видов деятельности, среди них особое место занимает переводческая деятельность. Данная диссертационная работа посвящается исследованию теоретической базы проблем перевода фразеологических единиц в общественно-политических текстах с испанского языка на русский на основе испанские публицистики.

**Актуальность исследования.** На сегодняшний день проблематика перевода фразеологических единиц с испанского языка на русский занимает очень важное место в языке, так как ни одно международное мероприятие, ни одна встреча на высшем уровне, а также ни один художественный перевод не имеет смысла без грамотного перевода и адекватного восприятия фразеологизмов. основополагающая проблема переводоведения ФЕ представляет собой следующее: если переводчик попытается передать его на ПЯ при помощи буквального (дословного перевода), то скорее всего он утратит свое истинное значение. Таким образом перед переводчиком стоит важная задача- сохранить смысл ФЕ, потому что, как и для испанского языка так и для русского характерно использование идиом, фразеологических оборотов и т.д. Необходимо подчеркнуть, что большинство известных ученых, как например Реформатский, Булаховский утверждали, что невозможно дословно переводить ФЕ с ИЯ на ПЯ, объясняя это тем, что фразеологизмы, как правило являются олицетворением национальной особенности и культуры языка.

**Объектом** исследования диссертационной работы выступают фразеологические единицы испанского языка.

**Предметом** исследования является способы передачи испанский ФЕ на русский в общественно-политических текстах.

**Цель** работы – изучить, какими способами передаются ФЕ в общественно-политической лексике. Далее связать полученную информацию от исследования с существующими на сегодняшний день теоретическими основами.

Данная цель обусловила следующую постановку **задач**:

- Исследовать особенности общественно-политического перевода
- Для данного анализа отобрать общественно-политический материал с наибольшим количеством фразеологических единиц на основе испанской прессы (el País y Efe)
- Сопоставить испанские общественно-политические тексты с их переводами на предмет передачи фразеологических единиц.
- Изучить роль и задачи ФЕ в политических текстах и выбрать соответствующие методы перевода ФЕ
- Проанализировать ряд трудностей, с которыми сталкивается переводчик в ОПП
- Определить отличительные черты общественно-политического перевода как самостоятельного

**Материалом** для исследования работы послужили рукописные и электронные версии русскоязычных и испаноязычных газет «El País», «Efe» за 2015-2022 годы. Эти газеты были выбраны не случайно, они олицетворяют актуальные на сегодняшний день общественно-политические и другие проблемы и направлены на большую аудиторию.

Для достижения поставленных целей и задач необходимо использовать следующий комплекс **методов исследования**:

- Основным методом считается сопоставительный. Выявляются различия и сходства ИЯ и ПЯ с целью выявления закономерностей.

- Описательный метод и его главные составляющие: наблюдение, объяснение и обобщение. Способствуют детально исследовать нужную информацию.

-Метод лингвокультурологического анализа, который направлен на распознавание культурных элементов текста (реалий, безэквивалентной лексики, а также фразеологических единиц).

Единицами для исследования являются фразеологические единицы общественно-политического материала, выбранные с учетом поставленных целей и задач, и темы исследования.

**Научная новизна** работы состоит из того, что переводчик должен обнаружить и найти адекватные решения проблем перевода ФЕ в общественно-политических текстах. Рассмотрены некоторые методы эквивалентного перевода, также дать теоретическое объяснение и советы по переводу фразеологизмов в политических текстах с испанского языка на русский.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы представляет нам, что понятие об общественно-политических текстах в переводоведении было углублено и конкретизировано. Выводы, сделанные на основе исследования перевода фразеологических единиц с испанского на русский, содействуют развитию общей теории перевода.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что результаты, сделанные на базе переводов фразеологических единиц общественно-политических текстов, в дальнейшем могут быть использованы в переводческой деятельности, на занятиях по переводоведению со студентами.

**Гипотеза исследования:** фразеология как наука — это такой раздел лексики, который, в частности, принадлежит одной культуре, одному языку и поэтому становится определенной проблемой для переводчика. Таким образом выбор метода перевода фразеологизмов взаимосвязан не только с лингвистическими, но и с культурными факторами.

**Апробация исследования.** Диссертационная работы была разработана на кафедре теории и практики перевода Романских языков при переводческом факультете Азербайджанского Университета Языков. Выводы, сделанные на основе исследования, рассматривались на заседаниях кафедры. По теме диссертации в журнале принадлежащему Азербайджанскому Университету Языков была опубликована статья на тему «Перевод фразеологических единиц в политическом дискурсе»

**Структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (97 источников). Основной текст изложен на 73 страницах, в общем работа состоит из 81 страницы.

## **I ГЛАВА. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

В данной главе показаны этапы становления общественно-политической лексики, классификация, этапы становления, а также особенности ОПЛ. Изложено понятие ФЭ, а также продемонстрирована их классификация с точки зрения разных лингвистов.

### **1.1 Общественно-политическая лексика: определение понятия и этапы становления.**

Увеличение деятельности средств массовой информации, а также различного рода перемены (общественно-политические, экономические, социальные и т.п.), с которыми сталкивается мир в последние десятилетия, стали причиной колоссальных изменений в лексико-семантическом пласте языка. К тому же изменения наблюдаются, и в области общественно-политической лексики. (см. далее ОПЛ).

Согласно исследованиям, из всех уровней именно лексический является наиболее чувствительным и подвижным к изменениям в языковой системе. Так как он быстрее реагирует на изменения происходящие, как и в общественно-политической сфере, так и в других.

Иными словами, чем больше изменений наблюдается в общественной сфере той или иной страны, тем быстрее меняется лексика на каждом этапе ее становления. Таким образом процесс модификации лексики происходит почти все время и это является причиной связи языка с различными общественными сферами жизни человека (например, политической). Такого рода связь мы можем наблюдать в процессе утраты устаревших лексических единиц, в их пополнении, а также рассматривается возможность приобретения новых значений слов активных в настоящее время и в образовании новых устойчивых выражений. [5, с.48, с.85]

Обычно, пополнение лексического состава языка происходит во время переломных моментов в истории. Однако, ОПЛ очень стремительно входит в нашу повседневную речь и входит в состав словаря определенного языка. Согласно современной лингвистике, в языке наряду с исчезновением лексем наблюдается и противоположный процесс, а именно: непрерывное образование новых единиц. Следовательно, новые слова являются отражением новейших понятий и реалий. Устаревшие, ставшие ненужными слова не разрушают лексический состав языка, так как эти единицы все равно остаются в языке, но становятся частью “категории, уже существующие в каждом литературном языке” (например, *городовой, heda, achaque*). [35, с.76]

ОПЛ — это незаменимая часть лексической системы языка, так как она является частью широкого круга слов, относящихся к общественно-политическому строю, а также к идеологии страны. Этот фактор объясняет причину пристального внимания ученых и лингвистов к ОПЛ. На сегодняшний день, все чаще используя ОПЛ, формируется новый политический язык. С каждым годом внимание к данному пласту лексики только усиливается. Однако, следует обратить внимание, что в разные периоды становления ОПЛ изучалась в разной степени объективности. Затем, мы будем рассматривать образование общественно- политической лексики в русской и зарубежной лингвистике.

Как известно, формирование ОПЛ в русском языке берет свое начало со времен правления Петра, так как в эту эпоху большая часть областей жизни русского общества такие как: экономика, политика, культура были подвергнуты реформации. [47, с 87].

Единый подход для выделения этапов формирования и развития ОПЛ в научной литературе отсутствует. Согласно, Л.Л. Бантышевой существует три этапа формирования ОПЛ XX века. Каждый из этих этапов имел особый смысл



для русского языка, соответственно развивающегося за счет изменений в разных сферах общественной жизни:

- ❖ Период от 1917 года до начала 1950-х гг. XX в. Различные концепции к изучению ОПЛ можно найти в работах А. Баранникова, Г.О. Винокура, Л.В. Щербы и др.
- ❖ В период с начала 1950-х гг до конца 1990-х гг. мы рассматриваем научные труды таких ученых как А.Л. Голованевский, Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко и др.
- ❖ И последний период начиная с 1992 года до 2000 гг. называется постсоветским этапом. Он находит свое отражение в научных работах Л.А.Ждановой, Е.А. Земской, Н.А. Купиной, Д.Э. Розенталя, Г.Я. Солганика, И.А. Стернина и др.» [2, с 15].

Ученые в истории изучения общественно-политической лексики отмечают несколько периодов:

*Этап 1.* (20-е- 30-е гг.). В эти годы занимались изучением общественно-политической лексики такие исследователи как Винокур Г.О, Поливанов Е. Д., Якобсон Р. О., Яшин В. Н. и др. В эти годы направлением исследования являлось развитие и модификация русского литературного языка после февральской революции. Основными характеристиками ОПЛ в эту эпоху являлись: -естественный и постепенный уход лексики, связанной с общественным строем в стране, который был свергнут; – появление новых терминов с целью обозначения новых форм государственности и общественного строя; -Борьба против вульгаризмов, жаргонов, а также просторечий, следовательно, это приводит к сглаженности и стабилизации литературного языка и публицистики; - далее происходят изменения в употреблении слов.

Ключевыми словами на этом этапе являлись: *колхоз, кулак, индустриализация и т.д.* [29, с 59]

*Этап 2.* (30-е- 40-е гг.) На данном этапе мы можем выделить научные труды Жирмунского В.М, Якубинского Л.П, Марра Н.Я. Тематиками их исследований, в частности, были: язык разных социальных обществ, приемы речевого манипулирования, а также лингвистический анализ ораторского мастерства политических деятелей. Данная эпоха характеризовалась упадком информативности газетных статей, следовательно, функция идеологии заменяет информационную. Начинается широкое использование политической лексики. Также находит свое применение «милитаристской лексики» [25, с 77-78]

*Этап 3.* (50-е – 80-е гг.) В эту эпоху занимались исследованиями такие ученые как Введенская Л.А., Бельчиков Ю.А., Костомаров В.Г., Кохтев Н.Н., и др. Их направления исследования касались вопросов теории и практики ораторского искусства, а также деятельности и пропаганды СМИ. На данном этапе общественно-политическая лексика характеризовалась тем, что она являлась отражением больших изменений в обществе. ключевые слова: «коллективность, социализм, коммунистический, КПСС» [39, с 100-104]

*Этап 4.* (начало 90-х – 2000-е гг.) В этот период занимались исследованием ОПЛ такие, ученые как Костомаров В. Г., Воробьева О.И., Жданова Л.А., Чудинов, Бантышева Л.Л., Ревзина О.Г., Розенталь Д.Я. и др. На последнем этапе XX века тематикой исследования являлись функционально-стилистические и содержательно-тематический подходы, а кроме того, следует отметить среди направлений данного исследования политическую лингвистику. Характеризовался данный этап исследования раскрепощенностью языка, которая являлась причиной перемен, происходящих в общественной жизни общества, частым использованием просторечной лексики и жаргонов, а также широким применением заимствований.

Ключевые слова: «теневая экономика, ларечное мышление, коррупция, урезанная демократия, гибридная война, кибервойна» и т.д. [7, с 38]

Согласно вышесказанному, мы можем прийти к такому заключению, что первый этап изучения общественно-политической лексики приходится на начало XX века. Однако, первым еще в XIX веке на этот разряд лексики обратил свой взор И.А.Бодуэн де Куртенэ в одном из своих научных трудов под названием «Некоторые общие замечания о языковедении и языке» описал, как и психические, так и социальные аспекты этой лексики. [4 с.19] В свою очередь развитие языка влияет на формирование общественно-политической лексики. Согласно Л.Л. Бантышевой: «благодаря появлению новых лексических единиц и уходу устаревших слов, изменения в языке происходят постепенно. Природа изменений лексики в разные периоды отличалась, на их характер имеют влияния трансформации, обусловленные общественно-политическими перестройками. [2, с 17]

Одной из отличительных черт четвертого этапа формирования и развития ОПЛ является заимствованная лексика, которая с внедрением западных ценностей и образа жизни в общественную, экономическую и политическую сферу активно проникает в русский язык. [25, с 80]. К примеру, можем привести такие заимствования как: *чайлдфри, блокчейн, пресс-релиз, фьючерсы, лейтмотив (означающий основную мысль)*.

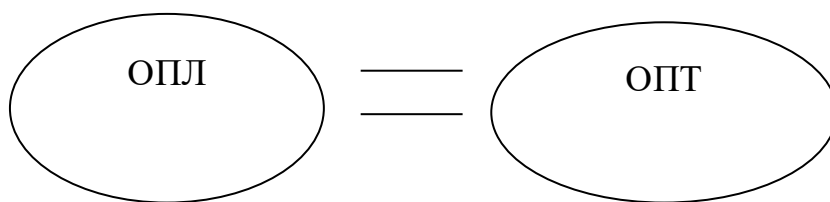
Однако, общая черта всех периодов заключается в том, что политическая лексика каждой эпохи активно менялась. В каждом периоде создавались условия для возникновения новых слов, которые являются отражением новых проявлений в политической жизни.

В советской лингвистике очень часто использовался термин ОПЛ. Одна часть ученых под этим термином подразумевает большое количество лексических единиц и относят к ним весь лексический состав общественно-политических текстов. Другая часть ученых относит к ОПЛ как общеупотребительные лексические единицы, так и термины. Следовательно, границы ОПЛ не имеют четких разграничений и являются размытыми, таким

образом становится невозможным найти общие признаки и без этого неосуществимо выделить ту или иную лексико-семантическую подсистему.

На сегодняшний день, в современной лингвистике тема определения границ, а также состава ОПЛ наряду с общественно-политическими терминами вызывает нескончаемое количество дискуссий. [12, с 124] Некоторые авторы считают эти определения равнозначными понятиями, другие придерживаются четкого разграничения между ними. Третьи доказывают, что ОПТ является неотъемлемой частью ОПЛ, включающая в себя термины и не термины. Однако, очевидно, что общественно-политическая лексика и политическая терминология являются подсистемами, которые тесно связаны между собой.

#### Схема 1. ОПЛ И ОПТ- равнозначные понятия

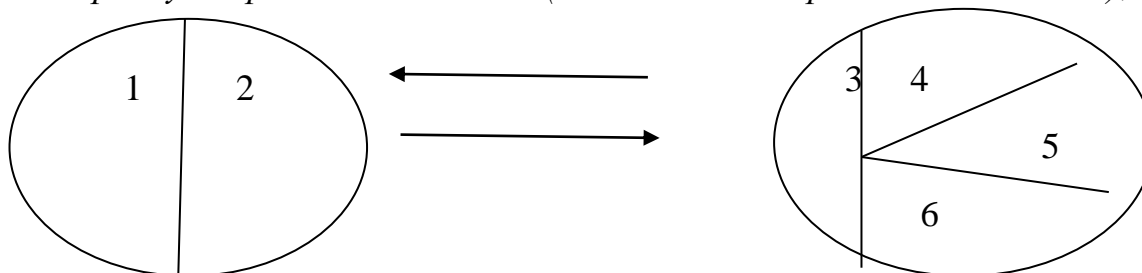


Ввиду того, что ОПЛ является очень распространённым и всеми употребляемым пластом лексикографии, по мнению многих исследователей граница между ОПЛ и ОПТ является не совсем четкой. Область употребления терминологии в сфере ОПЛ все больше увеличивается, так как термины влияют на нормативный язык. Причиной этому является понятность средств массовой информации множеству людей.

Вдобавок, растет уровень политической грамотности у общества, население начинает активно принимать участие в общественно-политических мероприятиях. Такие ученые как С.А. Маник, А.А. Козьмик придерживаясь вышесказанных мыслей, являются сторонниками того, что ОПЛ и ОПТ равнозначны. [17, с 66-70].

## Схема 2. ОПЛ и ОПТ имеющие четкие разграничения между собой

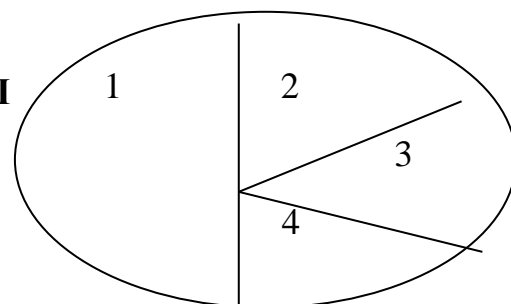
Здесь: 1- узкоспециализированная ОПТ (*Jim-Crowism-Джимкроуизм*); 2 - широкоупотребительная ОПТ (*Guerra Civil – Гражданская война*); 3- ОПЛ,



образованная от терминов (*humanismo- гуманизм*) 4- наименование общественных формирований и организаций (*Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea- испанские аэропорты и авионавигация*); 5- реалии, присущие для определенной общественно- политической системы (*Partido socialista obrero Español- испанская социалистическая рабочая партия*) 6- политические идиомы СМИ (*Data de Hierro- Железная леди*) [21, с 16-23]

В то время как вышеперечисленные исследователи придерживались того мнения, что ОПЛ И ОПТ равнозначные понятия, Т. Б. Крючкова, В.В. Акуленко, Л.А.Мурадова считают, что ОПЛ И ОПТ это две разные подсистемы имеющие четкие разграничения между собой. В их составе (ОПЛ и ОПТ) имеются такого рода лексические понятия, которые совпадают в сфере выражения, однако могут полностью различаться с семантической точки зрения. Ученные поддерживающие вышеупомянутые мысли, считают себя сторонниками идеи четкого разграничения в общественно-политическом словаре. [26, с 4]

## Схема 3. ОПТ как неотъемлемая часть ОПЛ



Здесь: 1- ОПЛ; 2- термины присущие общественным наукам; 3- политические термины; 4- нетерминологическая лексика

Рассмотрев три верхние схемы, мы можем прийти к определенному выводу, что не все специалисты имеют одинаковое мнения об взаимоотношениях между ОПЛ и ОПТ. Присутствуют некоторые расхождения.

Однако, стоит учесть, что в настоящее время сфера политической жизни в мире очень разнообразна; мы наблюдаем значительные сдвиги в развитие науки, а также ИКТ. В следствие чего, политический язык начал использоваться не только профессионалами, но и обычными людьми, которые далеки от политики и никак с ней не связаны. [26, с 46]. В конечном итоге, большинство ученых полагает, что ОПЛ и ОПТ являются синонимами.

Стоит заметить, что общественно-политическая лексика образуется в языке примерно так же, как и другие лексические подсистемы, но чаще всего в ее состав входят лексемы, имеющие вторичный номинативный характер, иными словами, они получены при помощи переосмысления заимствованных или исконных слов, уже существующих в языке.

В лингвистике существуют разные структурные классификации ОПЛ. Их основу составляют некоторые важные критерии: состав и тематический принцип. В последние годы согласно некоторым научным работам по теме семантического анализа лексики, при классификации ОПЛ желательно учитывать три главных критерия: 1. Соотношение ОПЛ с общественно-политической терминологией; 2. степень эмоциональной окраски; 3. Тематическое распределение.

Согласно первому критерию, все ОПЛ подразделяются на две большие группы: ОПЛ, которая по происхождению является терминологией (*humanismo, демократия*), а также ОПЛ, которая не произошла от терминов. Вышеупомянутую первую группу мы можем разделить на тематические подгруппы согласно классификации общественных наук. При этом следует заметить, что с одной стороны терминология может занимать неравное положение в словарях, которые относятся к разным дисциплинам, с другой

стороны, она в разной степени может проходить путь от словаря до общенародного языка.

Учитывая эмоциональную окрашенность ОПЛ является сравнительно нейтральной. Также, чтобы продемонстрировать более яркую эмоциональную окраску в этой группе можно выделить политические идиомы, относящиеся к СМИ, например, *Dama de Hierro- железная леди*.

Что касается тематического распределения, данная лексика представляет собой реалии и явления разного характера, которые олицетворяют внешнюю и внутреннюю политическую жизнь. [21, с 23]

Согласно Т.Б. Крючковой, формирования общественно-политической лексики, то этот процесс больше всего связан с процессом социального развития. Следовательно, серьезные изменения в общественно-политической жизни страны являются причиной сильных изменений в лексической системе языка и прежде всего в ОПЛ, что является вполне очевидным. Крючкова выделяет несколько способов формирования ОПЛ: 1. Образование новых слов путем собственной системы словообразования или на основе международных элементов, либо сочетая в себе признаки и тех, и других; 2. Образование от имен собственных; 3. Заимствование. [21, с 25-27]

Известно, что в семантике слов, относящихся к общественно-политической сфере, имеется идеологический компонент, являющийся результатом влияния идеологии на семантику языка. Она связана с влиянием экстралингвистических факторов на слово. Изменения в общественно-политической сфере, возникновения новых идеологий – это причина изменений в словарном составе языка. Следовательно, ведущим экстралингвистическим фактором, является идеологическая оценка.

Одна из важных отличительных черт ОПЛ это то, что она в основном понятна для людей, кто задействован в общественно-политических явлениях, кроме того, учитывая идеологическую позиции адресанта, эта лексика может

содержать разную своего рода идеологическую оценку, которая ярко проявляется в речи. [38, С. 15]

Социально-оценочный характер составляет другую важную особенность ОПЛ. Согласно Д.Э. Розенталю, если сравнивать с другими терминосистемами в социально-оценочном характере скрывается «специфика общественно-политической терминологии. [33, с 26]

В чем же заключается социально-оценочный характер ОПЛ? Дело в том, что большая часть политических терминов, широко используемых в настоящее время в прессе журналистами, не является чуждой, а совсем-таки наоборот является общепонятной. Чаще всего общественно-политическая лексика употребляется в публичных выступлениях политиков и общественных деятелей, а также в сфере СМИ.

На сегодняшний день, общественно-политическая лексика интенсивно модифицируется; следовательно, чем чаще происходят изменения в политике, тем интенсивнее бывают изменения ОПЛ.

В конце XX века начинает образовываться новая наука под названием *политическая лингвистика*. Ее формированию способствовали радикальные преобразования в политическом языке, которые являлись отражением социальных изменений в постсоветской России. [44, с 20]

Говоря об истории политической лингвистики, Томас Рисенто указывает на три главных фактора, которые определяют методологию и цели, которые были исследованы: 1. Макросоциополитический; 2. Эпистемологический; 3. Стратегический. Макросоциополитический фактор связан с событиями и процессами, происходящими на национальном или наднациональном уровне (образование, государственные вопросы, война, миграция, глобализация и т.д.), в то время как эпистемологический фактор демонстрирует теоретические обоснования (структурализм, неомарксизм, постмодернизм и др.). Что касается стратегического фактора, он со своей стороны связан с осуществлением



некоторых проектов, таких как социокультурное неравенство, экономические выгоды, политическое обоснование и т.д.

В свою очередь, политическая лингвистика связана с культурологией, политологией, этнографией и другими науками.

Известно, что ораторское искусство ярко использовалось с древних времен. Ввиду этого, свое начало политическая лингвистика берет из античной риторики, к сожалению, впоследствии образования феодальной монархии на месте античной демократии привело к тому, что она не использовалась в течение многих веков. Так как политическая коммуникация первым делом изучалась и использовалась в демократическом обществе, следовательно, исследования после завершения античного периода снова возникли лишь с образованием и развитием демократии в Северной Африке и Западной Европе.

В XVII-XVIII веках в Европе общественно-политическая лексика наряду с общественно-политической терминологией образуют уникальный раздел в лексике. Наблюдался этот факт по большей части в Англии. Лексика демонстрировала события из политической и социальной сферы, происходящие на тот момент в истории Англии.

Что касается XIX века, то в этот момент начинает формироваться ОПТ в Америке. [15, с 232-234]

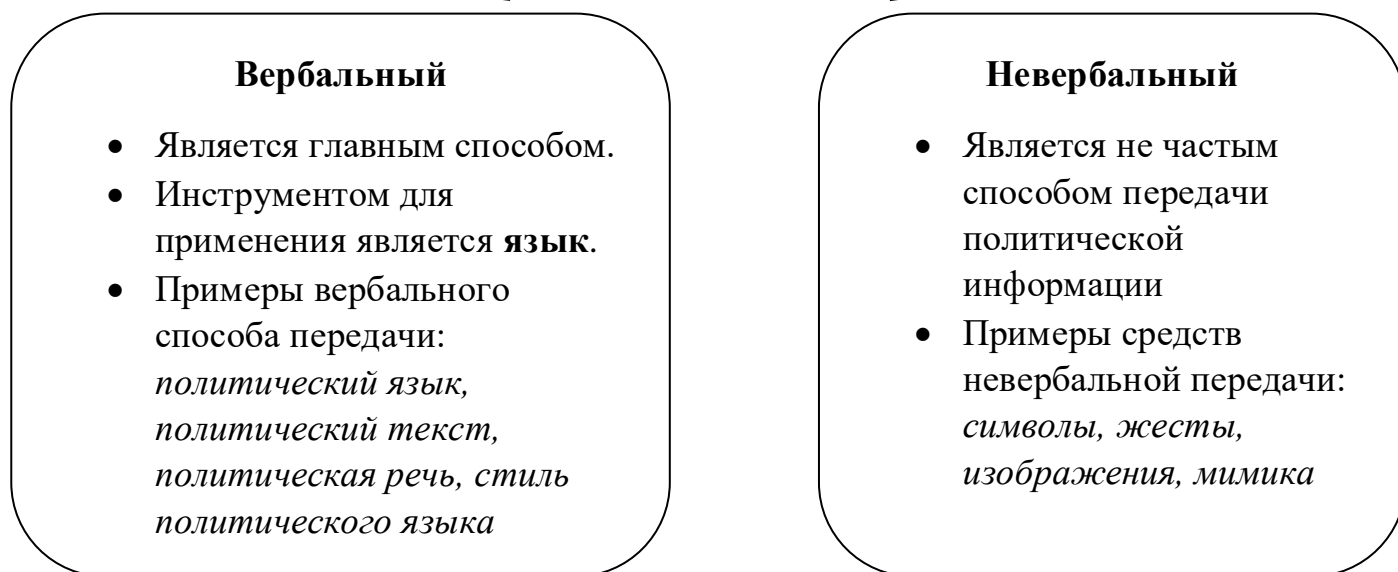
Начиная с 1980 года по сегодняшние дни, мы замечаем в мире особое внимание по отношению к политическому языку. Согласно Фельдмону, в частности изучался язык политики, политический дискурс и политический язык. По словам Фельдмона, стоит обратить внимание, что вопреки тому, что во время анализа таких понятий как *“political language”*, *“language of politics”*, *“political discourse”* исследователи применяют различные подходы, на самом деле такого рода термины имеют одинаковое значение имеющие цель продемонстрировать отношения между политикой и языком. [59, p 2]

Однако, другая часть зарубежных ученых утверждает, что такие понятия как «язык политики» *“language of politics”* и «политический язык» (*political language*) имеют разное значение.

*Язык политики* — это риторика и совокупность терминов и которые напрямую имеют связь с политической деятельностью лидеров. В то время как *политическим языком* могут пользоваться все участники языкового общества. Он в большей мере используется с целью убеждения и манипуляции. [58] Далее представлены основополагающие этапы изучения, понятие и формирования политической коммуникации.

Политической коммуникацией называют процесс коммуникации, происходящий между членами политической деятельности. Сам термин происходит от латинского слова *“communico”* что переводится как *связываю, общаюсь*. В настоящее время, понятие коммуникации профессионалами оценивается как коллективная деятельность по передаче и принятию информации. В коммуникации представлены две стороны: *адресант*, который передает информацию (говорит, пишет) и *адресат*, который ее принимает (слушает, читает). [43, с 31-32]

Существует два способа передачи политической информации:



**Политический язык.** Тема о наличие политического языка как особой подсистемы в составе национального языка порождает полемику среди ученых. Одна часть исследователей предполагает, что политическая коммуникация производится на особенном варианте русского языка, другая придерживается мнения, что ее следует называть ничем иным как политическим языком. Но сторонники точки зрения того, что коммуникация производится на особом варианте русского языка, полагают, что языковые особенности политической коммуникации несущественны, следовательно, они даже не могут выйти за рамки грамматических, лексических и синтаксических норм языка.

По мнению экспертов, использование самого даже слова «язык» в словосочетании «политический язык» является не совсем правильным. Отсюда, вытекает вопрос: уместно ли назвать «языком» одну из лексико-фразеологических систем литературного языка? Общеизвестно, что в научном, официально-деловом стиле речи особых признаков не меньше, чем в политическом языке в следствие чего у него есть такие же права на существования, как и у «разговорного язык», или «научно-официального языка». В последнее время, чтобы меньше использовать термин «язык» многие ученые предпочитают использовать вместо него слово «речь». Например, научная речь, политическая речь. [44 с 32-33]

**Политический текст.** Текст представляет собой последовательность слов, которые обладают смыслом и объединены между собой. Политическому тексту свойственно принадлежать разным жанрам:



Целью политического текста является воздействие на ситуацию посредством агитации определенных идей, эмоционального влияния на народ государства. Большое количество политических текстов содержат в себе факты и мнения, которые в свою очередь должны повлиять на адресата.

**Политической речью** называют процесс использования языка результатом которого является создание политического текста. Однако, если речевая деятельность состоит не только из слов адресанта (говорящего или пишущего), но также и адресата (слушающего или читающего) уместнее будет использовать термин «Политическая коммуникация».

**Политический стиль языка** представляет собой речевую особенность, организации. Стиль политического языка образуется с выбором языковых средств. К примеру, если сравнивать выступления или интервью разных политических деятелей, можно заметить, что кто-то отвечает и разъясняет свою точку зрения кратко, а кто-то, наоборот. Так же есть сторонники использования книжных редко употребительных слов, кроме того в речи могут встречаться жаргонизмы.

В настоящее время, в современной стилистике известно пять главных функциональных типов (стилей) речи:



В большинстве случаев, тексты, изучаемые в политической лингвистике, относятся к официально-деловому стилю или к публицистическому.

**Политический дискурс.** Понятие «дискурс» используется не только в политической сфере, но и в других: философии, лингвистике, социологии и т.д. На сегодняшний день, у этого термина не существует единого определения, которое бы могло полностью объяснить все сферы его использования. По словам швейцарского лингвиста Патрика Серио (1999 г.) во французской лингвистике, учитывая коммуникативную ситуацию, дискурс может означать: текст, контекст, а также речевую деятельность.

Некоторые ученые заявляют, что нет надобности применять термин *дискурс* к словам, у которых уже есть устойчивое наименование в лингвистической науке. К примеру, нет особого смысла называть контекст, текст или речевую деятельность дискурсом. В настоящее время в современной лингвистике термин «дискурс» обычно обозначает более широкое понятие. Таким образом, по словам Т.А ван Дейка, дискурс — это сложная форма языкового единства, которое аналогично понятию «коммуникативное событие» [11, С 46]. Отличительная черта дискурса состоит в том, что он выходит за пределы собственного текста, а также охватывает социальный контекст коммуникации, определяющий ее участников. Анализ политического текста и его составляющих в дискурсе состоит в первую очередь из изучения степени влияния на конкретный текст, а также на то, как он будет воспринят слушающим или читающим, который располагает разными языковыми, социальными, политическими и культурными факторами. [43, с 39-41]

К разновидностям дискурса, также можно отнести **публицистический дискурс**, который представляет собой по мнению Пташникова «разновидность информационно-ориентирующего институционального дискурса» [32]. Соответственно в публицистическом дискурсе участвуют и автор, и получатель

сообщения. Основополагающим элементом публицистического дискурса является публицистический текст, который олицетворяет актуальные и современные явления, случающиеся в общественной жизни людей. [8, с 138] Для создания ясности и четкости в тексте журналисты прибегают к помощи «нелитературных» способов и приемов, а т.е. используют текстовые аномалии. [41, с 124]. Дело в том, они меняют формат сообщения, а также немного корректируют смысловую нагрузку не случайно, это один из способов воздействий на читателя, а также привлечения их внимания.

### **Общепонятность и эзотеричность политической коммуникации**

Преимущественно, политические тексты являются доступными и понятными для обычных людей, т. к. политические деятели очень часто в своих выступлениях говорят о том, что они близки к народу и разделяют их интересы. Выступления политиков должны быть как минимум ясны электоратом, в надежде что их поддержат и проголосуют за них. Но, к сожалению, зачастую политические тексты имеют эзотеричный характер.

Эзотеричность политической коммуникации состоит в том, что текст бывает понятен только лишь для специалистов, для личностей, которые могут увидеть в нем скрытый подтекст. Для них имеет большое значение не только слова политика, но и то каким образом он их преподнёс, о чем решил умолчать и т.д. Очень важно распознавать, где в тексте эзотеричность, а где просто лишь смысловая неопределенность. Если в тексте присутствует эзотеричность, он будет ясен хотя бы профессионалам. На сегодняшний день имеют место различные жанры речи, где главным условием в изложении информации является точность, а неопределенность в тексте может представлять собой один из главных недостатков.

Если сравнивать научные тексты с политическими текстами, то можно заметить, что создатели научных текстов с целью точно передать смысл, могут отказаться от красивого изложения материала, однако в политических текстах

дела обстоят по-иному. Тут имеет большой эффект красивое обращение политических деятелей и эффектный лозунг. [43, С 56-57]

1. В первую очередь, политическую коммуникацию рассматривали согласно стилистике и риторике.

Перед тем как политическая коммуникация была принята в качестве науки, различные публикации по этой теме считались разновидностью исследований в сфере стилистики и по большей части имели рецептурный и аналитический характер. В таких публикациях встречается несметное число выступлений политических деятелей, а также были продемонстрированы рекомендации, о том, каким путем можно добиться успеха в публичных выступлениях в политической сфере. [43, с 10]

2. Формирование политической лингвистики в период (двадцатых-пятидесятых годов XX века).

Очевидно, что возникновение и развитие любой науки тесно связано с историей общества. Таким образом, основной причиной для становления политической лингвистики стала Первая Мировая война. Хорошо известно, что во время войны увеличились знания о методах манипуляции мнением общественности, постепенно оно начинает получать научную актуальность и гуманитарное значение. Следовательно, после завершения войны исследователи в политической сфере направили свои силы на изучения методов формирования общественного мнения, военной агитации, а также политической пропаганды. Данный период известен собой научными работами таких выдающихся исследователей как Липпманн, Лазарсфельд и Лассвелл. [44, с 12]

3. Развитие политической лингвистики (60-80 гг. XX в.)

В данную эпоху, коммуникативная практика, используемая в западных демократических странах, становится главным объектом исследования

зарубежных ученых. Ввиду новых политических обстоятельств, мы наблюдаем некоторые изменения в методах коммуникативного воздействия. Политика- есть борьба за власть, и в этой схватке побеждает тот, кто хорошо умеет обращаться с коммуникативным оружием.

Большое внимание в политической лингвистике в этот период уделяется французской школе анализа дискурса. Теоретической базой во французской школе стали идеи и концепции в сфере психоанализа, марксизма и структурной лингвистики. Во французской школе больше всего упоминали три имени: Зигмунд Фрейд, Карл Маркс и Фердинанд де Соссюр. Начиная с этого периода, уже политическая коммуникация относительно начинает рассматриваться в качестве самостоятельного направления в политической лингвистике. В конце 70-х в начале 80-х годов за границей начинают издаваться учебники по политической коммуникации и способам ее анализа.

4. Становление политической лингвистики на современном этапе развития (конец XX- начало XXI в.). Данному этапу характерны следующие особенности:

Если на начальном этапе развития политической науки исследования проводились в Европе, Северной Америке, то сейчас на последнем этапе, новые мысли и идеи о ней появляются в Латинской Америке, Азии и т.д. В данную эпоху познания этой науки, становится все более очевидным, что если раньше политическая лингвистика служила для того, чтобы согласовывать и соединять темы для исследования, то теперь оно становится независимым научным направлением, имеющее собственные методы и традиции. [44, с 14-16]

В свою очередь, нужно учитывать различия между политической лингвистикой, которая напрямую связана с анализом политической коммуникации, и изучением в сфере языковой политики страны, которое



присуще социолингвистике. В чем же состоит различие? Интересующим объектом исследователей в области политической лингвистики является то, каким образом передают свои мысли политики, в то время как внимание экспертов в языковой политике сосредоточено на том, что делают политики для приемлемого использования языка. [43, с 8]

## 1.2 Понятие и классификация фразеологических единиц.

Фразеология — это раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов их виды и функцию в определенном языке. Термин «фразеология» берет свое начало от греческого языка и произошло от двух слов: *phrasis*- выражение и *logos* – учение. В большинстве случаев, основу фразеологических единиц составляют пословицы, поговорки, крылатые выражения: *nacer con buena estrella*- родиться в рубашке, родится под - счастливой звездой; *cuando las ranas críen pelo*- когда рак на горе свиснет. Фразеологические единицы толкуются и записываются в специальные фразеологические словари.

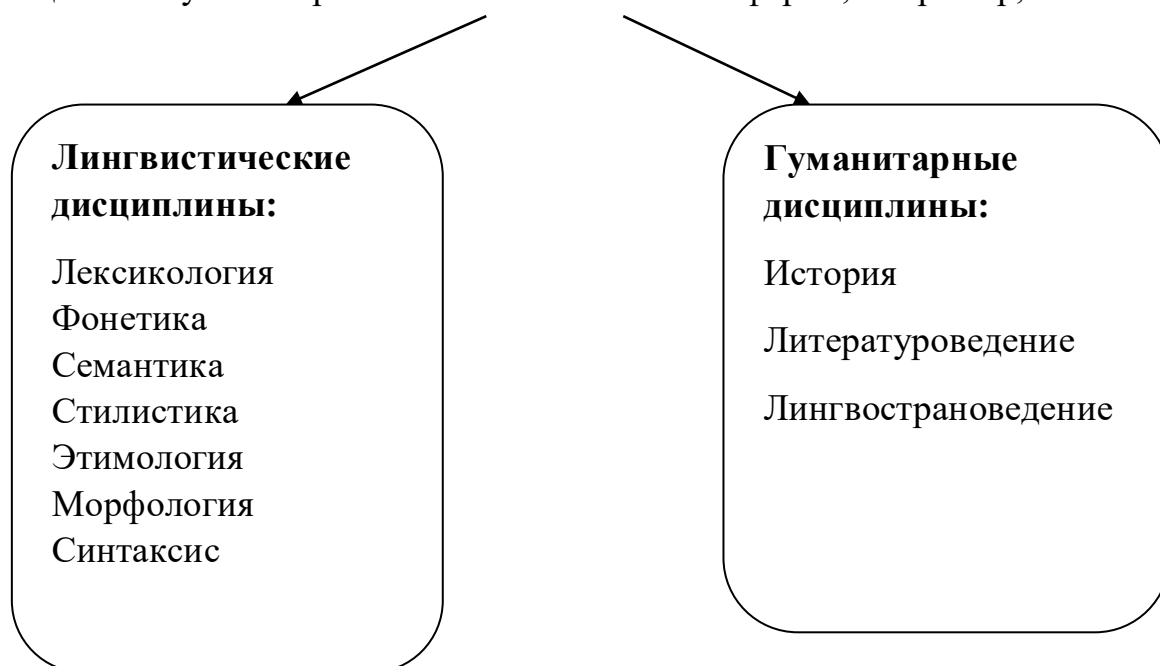
Задачей фразеологии как раздела науки о языке является исследование фразеологического состава того или иного языка в полной мере. Одни из главных отраслей изучения данной науки являются: семантика фразеологических единиц (далее ФЕ) их образование, функции, которые они выполняют, а также классификация. Одним из сложных и интересных направлений в исследовании фразеологии является перевод ФЕ. Оно требует от переводчика опытности в сфере данной дисциплины.

На формирование фразеологии в качестве лингвистической системы повлияли исследования В.В. Виноградова, А.В. Кунина, А.А. Шахматова. На развитие и становление фразеологии оказали воздействия мысли французского лингвиста Ш.Балли, который первый определил явления присущие устойчивым

сочетаниям, их классификацию, а также ввёл сам термин «фразеология», который обозначал раздел стилистики, исследующий связанные между собой словосочетания». Согласно А.В. Кунину, ФЕ — это устойчивые сочетания слов с прямым или частично переосмысленным значением. [24, с. 9, 12]

В первую очередь, исследования фразеологических единиц, а также их грамматических, лексических признаков осуществлялось в разделе языкознания в 20-40-х годах XX века. Их изучением занимались: С.И. Абакумовым, Е.Д. Поливановым, Л.А. Булаховским и т.д. Уже как отдельная научная дисциплина фразеология образовалась в 40-х годах XX века. [40, С 11]

Фразеология, как наука взаимодействует с рядом дисциплин, относящихся к гуманитарным и лингвистическим сферам, например,



Далее подробно разберем связь с некоторыми из дисциплин отдельно. Известно, что основу ФЕ составляют слова, а слово в свою очередь является основным объектом исследования науки *лексикологии*. Посредством этой дисциплины мы можем раскрыть основные черты компонентов фразеологических единиц. Теория о «лексических значениях», разработанная в *семантике*, дает возможность проявлению семантических особенностей

фразеологизмов. Порой слова, составляющие основу фразеологизмов, сохраняют собственные морфологические характеристики, *морфология* в свою очередь, способствует определению, что было сохранено в значении, а что потеряно.

Состав фразеологических оборотов очень оснащен разного типа структурами, а также фразеологизмами имеющие структуру словосочетаний и предложений. Следовательно, чтобы определить грамматическую структуру и функции, одним словом (грамматическую специфику) этих выражений, нам понадобится помощь *синтаксиса*.

Слово в составе фразеологизма располагает собственными фонетическими особенностями, которые во время развития имеют свойство модифицироваться. В обеих ситуациях *фонетические* принципы нужно соблюдать. Изучение фразеологизмов имеет также большое значение для *лингвострановедения*. Исходя из вышперечисленного отметим, что при анализе текстообразующей деятельности языковых единиц, фразеологизмы занимают важное место в *лингвистике*. [22, с 20,23]

Ниже рассмотрим виды фразеологических единиц учитывая устойчивость их семантических элементов.

Швейцарский лингвист, родом из Франции по имени Шарль Балли считается основоположником теории фразеологии. Он был первым, кто сумел классифицировать сплетение слов в своих трудах «Французская стилистика» и «Очерк стилистики» [50, с 132]. Он составил главу по фразеологии в своей книги о стилистике. Таки образом, Шарль Балли делит словосочетания на 4 группы:



Согласно вышеизображенной схеме, мы можем сделать выводы, что Балли классифицирует словосочетания по мере устойчивости их компонентов. К сожалению, подробного описания про каждый из этих видов он не предоставил, всего лишь схематически изобразил группы.

В своем следующем труде под названием «французская стилистика» он снова исследует фразеологические ряды и на этот раз предлагает две основополагающие группы устойчивых словосочетаний: 1) свободные словосочетания и 2) словосочетания, элементы которых всегда используются с целью выражения одинаковой мысли, а также потерявшие свое собственное, самостоятельное значение, иными словами, *фразеологические единства*. В конечном итоге, словосочетания начинают обретать совершенно новые значения, которое в полной мере отличается от значений отдельных элементов, входящих в состав данного устойчивого словосочетания. Ко всему прочему, Балли сравнивал фразеологические словосочетания с химическими соединениями. Мысли и идеи Балли стали источником для образования фразеологических сращений, а также выхода в свет теории эквивалентности ФЕ

слову. Таким образом, научные работы ученого содействовали все большему развитию области фразеологии.

Ш. Балли также являлся первым, кто ввел термин «phraseologie», означающий область стилистики, которая связана с исследованием устойчивых словосочетаний. [50, с 68]. Однако, данный термин не был принят американскими и западноевропейскими учеными именно в том смысле, в котором его представил Балли. Зарубежные лингвисты использовали его в 3 других значениях: 1) выбор слов, способ выражения; 2) слог, стиль; 3) словосочетание, устойчивое выражение.

Благодаря уникальному русскому лингвисту Е.Д. Поливанову в первый раз был поставлен вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Профессор полагал, что фразеология в будущем будет занимать важное место в лингвистике, точно так же, как и морфология, фонетика и т.д. [30, с 61]

Первый ученый после Е.Д. Поливанова, который вновь поставил вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине.

Вслед за вышеупомянутыми авторами, необходимо обязательно отметить выдающегося ученого В.В. Виноградова. Одной из самых известных классификаций фразеологизмов принадлежит Виноградову. Его труды стали поворотным пунктом для написания большого количества работ на тему фразеологии в различных языках. Следовательно, наличие множества фактов о ФЕ является одним из факторов, повлиявших на образование фразеологии как лингвистической дисциплины.

Благодаря классификации акад. Виноградова, ФЕ обретают более точное обозначение, имеющие уникальное семантическое своеобразие. [1, с 10]

Фразеологическая теория В.В. Виноградова имеет следующие условия:

- Основопологающим признаком фразеологических единиц является их семантическая спаянность слов. Она проявляется либо через единую связь, либо посредством односторонней связи между компонентами.
- Стабильность в лексическом составе, в морфологической форме, а также в синтаксическом оформлении представляет собой семантическую спаянность элементов устойчивого сочетания.
- Виноградов представляет 3 уровня семантической спаянности:
  - 1) элементы, которые целиком утратили своё значение по отношению к друг другу (идиомы)
  - 2) в составе устойчивых сочетаниях, один из элементов сохраняет прямое значение (мотивированные единицы)
  - 3) фразеологические сочетания. В этом случае один элемент зависит от другого на семантическом уровне, следовательно, образуется несвободное фразеологическое сращение. Такого рода словосочетания не представляют собой эквивалент слов из-за того, что каждый из элементов имеет собственное значение.

Как показывает практика, фразеологизмы образуются при помощи свободных сочетаний слов, которые используются в переносном значении. С течением времени происходит замена переносного значения, и выражение приобретает устойчивый смысл.

Согласно Виноградову, фразеологические единицы в современном литературном языке можно классифицировать на 4 группы:



Далее проанализируем отличительные черты вышеперечисленных видов фразеологических единиц.

**Фразеологические сращения. (идиомы)-** представляют собой фразеологические обороты, неразделимые словосочетания, которые семантически неделимы. Значения их элементов полностью не соответствуют их лексическому составу.

Например, «*бить баклуши*», «*беречь как зеницу ока*», «*играть в бирюльки*», *seis por ocho* – (бук. *шесть на восемь*) означает ссору, скандал. *Tener la cabeza a pájaros*- (бук. *Иметь голову как у птицы*) означает быть рассеянным, легкомысленным, ветер в голове.

Образование фразеологических сращений происходит на основе переносного значения его элементов. [13, с 13].

Следовательно, основополагающим признаком фразеологических сращений есть переносное значение, а в свою очередь переносное и прямое значение элементов не имеют связи между собой. Таким образом, это одна из главных причин сложности передачи с ИЯ на ПЯ фразеологических сращений.

Характерными признаками фразеологических сращений являются:

1. Использование *некротизмов*. Это слова, которые не употребляются и чужды для носителей языка на современном этапе его развития. Однако, они могут выступать в качестве компонента во фразеологических сращениях.

1. Фразеологические сращения всегда синтаксически неделимы.
2. Зачастую, элементы сращения невозможно поменять местами. (занимают устойчивое положение)
3. Также наблюдается наличие архаизмов.
4. Не допускается добавлять дополнительные слова в состав сращения.

В связи с выше сказанным, мы наблюдаем что слова, которые составляют основу фразеологического сращения, полностью теряют свое собственное

лексическое значение и таким образом становятся элементами устойчивого словосочетания, которое может совпадать по значению с одним отдельным словом. [42, 22 с.], например, *quedarse de piedra*- означает *удивиться* или *остолбенеть*.

**Фразеологические единства.** Представляют собой такие устойчивые и семантически неделимые сочетания слов, в которых при переносном значении, элементы четко сохраняют свои собственные признаки. [6, с 30]. Также они могут иметь внешнюю схожесть с омонимами. Это словосочетания, внешне такие же как употребляемый нами фразеологизм, однако в отличие от него употребляется в прямом значении. Например, «*прикусить язык*», «*бабушкины сказки*», «*dar pasaporte*» - бук. *дать, предоставить паспорт* (омоним) на самом же деле значение этого фразеологизма *убить, застрелить*, «*comer rano*»- бук. *Есть индейку*. (омоним) означает этот фразеологизм разочароваться в чем-либо или в ком-либо.

Фразеологические единства имеют схожесть с фразеологическими сращениями, проявляется это сближение на основе их метафоричности и экспрессии. Их различие состоит в том, содержание фразеологического сращения в отличие от фразеологического единства передается диахроническим путем. Во фразеологических единствах посредством современного языка. [39, с 13 ]

Не зря, академик В.В. Виноградов считал, что образность является главной особенностью именно фразеологических единств. Обязательным условием для осознания фразеологических единств, является восприятие их элементов в переносном значении.

Особенности фразеологических единств представляют собой:

1. Ярко выраженную экспрессию (образность), а также возможность соответствия свободным словосочетаниям.
2. Смысл отдельных элементов не меняется



3. Один элемент не может заменить другой в выражении.
4. Главная роль отводится эмоциональной экспрессии.
5. Также фразеологические единства могут являться синонимами по отношению к другим фразеологизмам или словам.

Устойчивые обороты, в основе которых слова могут употребляться и в свободном, и во фразеологическом значении называются **фразеологическими сочетаниями**. Например, «*закадычный друг*» (слово *закадычный* используется только лишь со словом *друг*), «*кот наплакал*» (мы не можем вместо слова *кот*, использовать слово *кошка*, *котенок*), «*decir mil buenos a uno*» (букв. *Сказать тысячу хороших слов кому-либо*) означает хорошо отзываться о ком-либо, «*decir las cuatro verdades*» (букв. *Сказать четыре правды*) означает сказать (рассказать всю правду)

Чаще всего один из элементов может свободно употребляться (имеет прямое номинативное значение), а другой располагает переносным фразеологическим значением. [6, с 32]. У них в отличие от единств и сращений нет единого значения, и они удерживают собственную семантическую делимость. В этом контексте они имеют общие признаки со свободными сочетаниями. [46, с 26.]

Главные особенности фразеологических сочетаний:

1. Одному из элементов фразеологического сочетания характерна вариативность.
2. Основное слово в устойчивом словосочетании подлежит замене.
3. В отличие от фразеологических сращений, где было непозволительно добавление других слов, а именно определений в состав сочетания, тут дела обстоят иначе.
4. В отличие от сращений и единств, где у каждого компонента есть определенное место, тут возможна перестановка.

5. В обязательном порядке один из элементов может использоваться свободно, а второй должен быть связан с первым.

Взяв за основу классификацию фразеологических единиц В.В. Виноградова, Н.М. Шанский добавил к трем видам еще один - **фразеологические выражения**. Например, «*волков бояться- в лес не ходить*», «*не все то золото, что блестит*», «*любви все возрасты покорны*», «*amor grande, vence mil dificultades*» (*Большой любви преграды не помеха*)

Согласно Шанскому, фразеологические выражения представляют собой устойчивые фразеологизмы по составу и по употреблению. Эти выражения имеют свойство разделяться семантически и вдобавок представляют собой слова, имеющие свободное номинативное значение. У них всего одна отличительная черта это воспроизводимость, так как они употребляются в качестве уже готовых речевых сочетаний, у которых есть свой лексический состав и семантика. Отличие фразеологических выражений от фразеологических сочетаний состоит того, что в их составе отсутствуют компоненты с фразеологически связным значением. Поэтому данный тип фразеологических единиц был назван семантическим. [46, с 43-45]

Н.М. Шанский также классифицировал фразеологические единицы на 7 групп по признаку принадлежности к частям речи: 1) Глагольные 2) Субстантивные 3) Наречные 4) Адъективные 5) Междометные 6) Модальные 7) Союзные [46, с 51]

Также рассмотрим классификацию Н.Н. Амосовой. Она распределила фразеологизмы на 3 группы: *фраземы, фразеолоиды и идиомы*.

В составе **фразем** присутствуют компоненты, один из которых используется в прямом значении (индикатор), а компонент, имеющий фразеологическую связь, называется ядром. [1, 203 с]

**Идиомы**- отличаются от фразем, тем что в них невозможно определить ядро и индикатор.

**Фразеолоиды** по мнению Амосовой, представляют собой устойчивые сочетания. В составе которых, один из компонентов имеет ограниченную сочетаемость.

В свою очередь, А.В. Кунин разработал свою классификацию фразеологизмов в грамматической и семантической сфере. Его подход к ФЕ немного схож с подходом Амосовой. Они оба сопоставляли фразеологизмы по признаку принадлежности к частям речи. Кунин подразделяет фразеологизмы согласно их структуре на **устойчивые словосочетания** и на **предложения с законченным смыслом**. Словосочетания можно поделить с учетом того, к какой части речи относится главный элемент, а ФЕ, соответствующие по структуре законченному предложению, состоят из подлежащего и сказуемого. Согласно вышесказанному, А.В. Кунин классифицировал фразеологизмы на следующие группы:

номинативные

Номинативно-  
коммуникативные

междометные

коммуникативные

Эти группы в свою очередь делятся на подгруппы. Ниже перечислены данные подгруппы фразеологических оборотов: субстантивные, адъективные, адverbиальные, модальные, глагольные, междометные и коммуникативные. Кроме того, Кунин представляет нашему вниманию ФЕ, которых присутствует разная степень зависимости элементов и ФЕ, которые располагают полным или частично переосмысленном значением. [23, с 142].

Что касается Испании, то формирование фразеологии в качестве отдельной и независимой науки по традиции связывают с именем выдающегося

лексиколога Хулио Касареса. В своей монографии под названием «Introducción a la lexicografía moderna», которая была написана в 1950 году, он выделил для фразеологии целую главу. [54, 115 с.]

Тем не менее, хочется вернуться немного в прошлое и рассмотреть ранние попытки научного изучения и систематизации фразеологических единиц в испанском языке. Традиционно, в испанской фразеологии ученые выделяли 3 основных течения: лексикографическое, паремиографическое и грамматическое.

Паремиографическое направление считается самым первым из всех. Испанские лингвисты, проводя исследования сделали вывод, что самое древнее и рукописное собрание пословиц под названием «Romancea Proverbiorum» берет свое начало в XVI веке (приблизительно 1350 г.) [63, с 70]

В последующие века развитие фразеологии набирала еще большие обороты. Например, уже в XV веке Маркизом де Сантильяни было издано два произведения: «Seneloquium» и «Los refranes que dicen las Viejas en el fuego». Стоит отметить, что его второе произведения послужило закреплению в испанском языке такого понятия как «*refrán*»- пословица. [73, 645 с.]

XVI-XVII века в истории развития фразеологии представляют собой наиболее благоприятный период, благодаря эпохе Возрождения, так как в этот момент люди начинают предавать большое внимание народной речи. В 1549 был обнародован первый печатный сборник пословиц составленный священником из Аргона Мосеном Педро Вальесом под названием «Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C.... До этого момента, ни в одном произведении не давалось определение слову «пословица». По мнению Педро Вальеса пословица это:» *Es un dicho antiguo, usado, breve, sutil y gracioso oscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de las cosas que más tratamos*» (это древнее, общеупотребительное, краткое, утонченное изречение, имеющие

*своего рода скрытый смысл и взятое из ситуаций, в которые мы чаще всего попадаем)* [75, с 15, 17]

Далее, разбирая тему с пословицами важно также обратить внимание на сборник Эрнана Нуньеса под названием «Refranes o proverbios en romance», который был издан в 1555 году. В данном издании были представлены не только испанские паремии, а также пословицы и устойчивые выражения на разных испанских диалектах и других романских языках (французский, итальянский, португальский, каталанский, валенсийский, астурийский) и все они были переведены на испанский (кастильский) язык.

В 1568 году испанский гуманист Хуан де Маль Лара в отличие от своего предшественника в своем произведении под названием «La Philosophia Vulgar» перечислял не просто пословицы и поговорки, а давал подробные комментарии и рассказывал интересную информацию, связанную с происхождением данного устойчивого выражения. Однако, к большому сожалению, вся его работа не сохранилась, осталась только первая часть, состоящая из 1000 слов.

Позже в 1626 году Гонсало Фернандес де Кордова (в некоторых источниках де Корреас) испанский генерал и военный реформатор, являлся профессором в университете Саламанки и в этот период он публикует свою работу по грамматике испанского языка под названием «Arte de la lengua española castellana». В нем кроме простых по составу наречий он особо подчеркивал образование многословных наречий, например, *de verdad* (на самом деле, действительно), *roso a roso* (медленно шаг за шагом), *por cierto* (действительно, безусловно).

Однако, самым весомым его произведением стал «Vocabulario de refranes y frases proverbiales». В этом труде были собраны вместе ранее написанные другими авторами паремии, устойчивые выражения, а также и самим ученым. Также Гонсало Фернандес де Кордова был одним из первых, кто в письменном виде записал свои наблюдения о том, что язык в социальном отношении не

однообразен и таким образом дифференцировал социальные вариации языка. Он отмечал, что язык кроме своих диалектов имеет различия, которые в основном бывают связаны с социальным положением жителей, с возрастом. Он отмечал, что есть даже язык женщин, мужчин и даже маленьких детей. Стоит отметить, что благодаря его многочисленным победам Испания в XVI веке превратилась в одну из самых сильных военных держав в Европе.

Говоря об истоках фразеологии как научной дисциплины в Испании, нельзя оставить без внимания создание Испанской королевской Академией первого академического словаря (6 томов) «Diccionario de Autoridades» 1726-1739 гг. Если обратить внимание на полное наименование словаря, то можно заметить, что его название показывает нам на то, что в его составе присутствуют не только отдельные слова, но и устойчивые словосочетания, пословицы, поговорки и паремии: *«Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas concernientes al uso de la lengua»* (Словарь испанского языка, который дает разъяснение истинному значению слов, их характеристике, свойствам при помощи фраз или речевых оборотов, пословиц или поговорок, а также другими средствами связанными с употреблением языка ).

В словаре присутствует строгий порядок в упорядочении информации. Таким образом, устойчивые выражения, пословицы, поговорки употребляются в алфавитном порядке в отдельной словарной статье. Кроме того, в словаре также представлены примеры их использования в испанских произведениях (проза и поэзия).

Одной из выдающихся личностей XIX века был испанский лингвист Висенте Сальва, опубликовавший в 1830 году свою работу под названием грамматика испанского языка «Gramática de la lengua castellana según ahora se

habla». В своем произведении он рассказывает о двух категориях ФЕ: союзных и наречных, например, *a fin de* - с целью, *con condición de*- при условии.

Ко всему вышеперечисленному, Сальва в своей книге описывает ряд испанских глаголов, которые могут менять свой смысл, с учетом предлога, который употребляется рядом с ним. Например, *dar con algo* – *натолкнуться на что-то, найти что-то*; *dar por algo* – *иметь пристрастие к чему-то, увлекаться чем-то*; *estar a pie*- *идти пешком*; *estar de pie*- *быть, стоять на ногах*.

В конце XIX века, в трудах Грегорио Эррайнца мы можем заметить, что первый раз именно у него было дано объяснение понятию «фраза», которое почти аналогично современному понятию фразеологическая единица: «*Frases, ya la locución ó modo de expresarse, bien el conjunto de palabras que constituyen inseparable todo, giro comúnmente figurado, que representa más del valor real de los elementos representativos ó cosa diferente del sentido recto ó literal*» ( *фраза, словосочетание или способ выражения, совокупность слов, которое составляет единое целое, а именно образный оборот, который представляет собой нечто большее, чем настоящее значение составляющих его элементов, либо отличающиеся от буквального смысла*) [63, с 77].

Как и его предшественники испанский, ученный вначале больше всего, рассматривал наречные идиомы, однако вскоре он отметил, что они могут быть не только наречными, но и могут относиться к другим частям речи. Приведем ряд примеров с фразеологическими оборотами из его трудов: «*Me sé la lección de pe á pa ó toda*» (*Я знаю весь урок= я знаю урок от и до*)

Изучая фразеологию, нельзя не отметить произведение испанского исследователя-энциклопедиста Эдуардо Бенота (1822-1907) «*Arte de hablar. Gramática filosófica del español*» (Искусство говорить. Философская грамматика испанского языка), его труд был опубликован после его смерти в 1910 году. Он отличился от своих предшественников и отделил

для устойчивых словосочетаний совсем небольшой раздел в своей книге под названием «*Frases hechas*» (Устойчивые выражения). С его точки зрения, между элементами словосочетаний присутствует абсурдная связь «*sangre de horchata*» - (быть безразличным). Он также указывает на устойчивый характер, некоторых словосочетаний, в которых невозможно произвести замену между элементами.

Таким образом, XVIII век в Испании был ознаменован развитием паремнографического течения, имеющего ценные традиции. В отношении теоретической фразеологии первые этапы развития прослеживаются в учебниках по грамматике испанского языка.

### **Выводы по первой главе**

В первой главе перед нами стояла цель определить понятие ОПЛ, также рассмотреть этапы ее становления, который по мнению большинства советских авторов состоит из 4 стадий. В свою очередь, можно сделать вывод, что ОПЛ представляет собой важный раздел лексики, который больше и точнее других способен олицетворять события, происходящие в разное время в общественно-политической жизни страны.

Исходя из исследований, проведенных на основе научной литературы, можем сделать следующие выводы:

- В настоящее время есть ни один термин для обозначения рассматриваемого нами пласта лексики: ОПЛ, социально-политическая лексика, политический язык (Political language), язык политики (language of politics). Также приводилась разница между языком политики и политическим языком, так как некоторые считали, что это один и тот же термин.

- Как правило, ОПЛ понятна и близка всем членам политической коммуникации, а не только специалистам в этой сфере.



- В свою очередь, нужно отметить связь между общественно-политической лексикой и общественно-политической терминологией. Мнения ученых разделились на этот счет. Одна часть считала, что ОПЛ и ОПТ являются равнозначными понятиями, другие полагали, что ОПТ является неотъемлемой частью ОПЛ, и в конечном итоге третьи придерживались, такого мнения, что между ОПЛ и ОПТ имеются четкие разграничения.

- Были описаны разные классификации ОПЛ, а также критерии, которые обязательно стоит учитывать. Например, соотношение ОПЛ с общественно-политической терминологией; степень эмоциональной окраски; Тематическое распределение ОПЛ.

- Одной из главных особенностей общественно-политической лексики является наличие у нее социально-оценочного характера

- Так же ОПЛ обладает свойством идеологизированности.

- Самая масштабная сфера использования ОПЛ это СМИ и публицистика.

- Ко всем вышеперечисленным характеристикам можно добавить, что с течением времени и обстоятельств общественно-политическая лексика постоянно меняется, то есть чем больше изменений в политике и в общественной жизни страны, тем интенсивнее бывают изменения в области ОПЛ на каждом этапе ее развития.

Что касается политической лингвистики, мы изучали историю ее становления и развития с античного этапа до настоящего времени. Всем известно, что Древняя Греция и Рим были родиной зарождения политического красноречия. Его использовали с самых древних времен, еще до формирования и становления лингвополитологии как отдельной научной дисциплины.

Как известно с изменением политического строя в мире исследования в сфере политической коммуникации были приостановлены на несколько столетий, а под другим углом ее удалось рассмотреть в момент господства

демократии в Западной Европе. В это момент пользовались большим вниманием труды Липпманна, Лазарсфельда, Оруэлла, Лассвелла и других. На современном этапе своего становления политическая лингвистика располагает следующими понятиями: политическая речь, язык политики, политический текст, политический дискурс, стиль политической коммуникации. Также описывались способы передачи политической информации, этапы формирования политической коммуникации, и виды политического дискурса, который является самостоятельным видом дискурса и имеет 3 функции: сообщает о событиях, имеет возможность формировать общественное о случившихся событиях.

Необходимо подчеркнуть, что самым частым способом пополнения политического языка это пополнение при помощи заимствования. В конечном итоге отметим, что язык политиков представляет собой не только способ обмена информации во время политической коммуникации, но также и системой для кодирования политической информации, для управления политическими действиями, следовательно его можно сравнить с мощным оружием, которое может оказать влияние на сознание людей.

Что касается фразеологии, мы рассматривали этапы становления, понятие, задачи, которые стоят перед фразеологией как научной дисциплиной. Отмечались труды Виноградова, Кунина, Шахматовой. Особо выделялся своими произведениями Ш. Балли, который ввел термин «фразеология», а дальше выделял различные виды ФЕ учитывая устойчивость их семантических единиц. Рассматривались взаимодействия фразеологии с гуманитарными и лингвистическими единицами. Приводились в пример классификации Виноградова, Кунина, Амосовой, Шанского и т.д.

В испанской фразеологии мы рассмотрели три течения и самое первое, и больше всего исследованное было паремиографическое. Следует выделить

труды Маркиза де Сантильяни, Хулио Касареса, Гонсало Фернандес де Кордова, Висенте Сальву и др.

## **II ГЛАВА. АНАЛИЗ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ**

Во второй главе были исследованы отличительные черты общественно-политического перевода, так же показаны обоснованные критерии ОПП. Рассмотрены способы и проблемы перевода фразеологизмов в общественно-политических текстах, а также профессиональные навыки переводчиков, которые нужны для адекватного и качественного перевода в настоящее время.

### **2.1 Общественно-политический перевод как самостоятельный вид перевода.**

Важнейшие события политического и социального характера, происходящие во всем мире, стали причиной образования разных видов деятельности, среди которых важное место занимает переводческая деятельность. В настоящее время, общественно-политический перевод (далее ОПП) не уступает позиций художественному и техническому переводу.

На современном этапе развития, в мире во всех странах почти ежедневно издаются всевозможные газеты и журналы, которые предназначены для информирования нас о происходящих событиях в общественно-политической жизни собственного государства, а также в зарубежных странах.

Часть информации, которую считают значимой начинают переводить на иностранные языки и после печатают в зарубежных СМИ. В большинстве случаев, идеология, пропаганда и информативность являются ведущими характеристиками общественно-политических текстов и чаще всего они рассчитаны на конкретный круг читателей и слушателей. В общественно

политических текстах также наблюдается сплетение разных жанров (газетный, военный, публицистический и т.д.)

В свою очередь, перевод общественно-политических текстов также, как и любой другой вид перевода предъявляет ряд требований к переводчику, а именно: багаж знаний, навыков, умения, опыта и практики в сфере перевода такого рода текстов. Таким образом, для хорошего перевода общественно-политических текстов важно чтобы переводчик был осведомлен об общих принципах перевода, располагал его лингвистическими и экстралингвистическими свойствами, и вдобавок мог определить к какому жанру относится переводимый материал.

С целью исследования и изучения общественно-политического перевода как самостоятельного, для этого случая чаще всего теоретики и ученые используют газетный материалы, а также тексты публицистического дискурса, так как они больше других являются доступными для широкой аудитории. [5, с 5-8]

По мнению большинства ученых, к примеру С. Басснетта, Роберто Валдеона, Бейкера и других в переводоведении сфера перевода именно публицистических материалов до сегодняшнего дня изучена в очень малом количестве. С. Басснетт на этот счет, разъясняет свою точку зрения тем, что тексты в сфере публицистики готовятся для конкретной аудитории и весь интерес бывает сфокусирован на исследование отношений с аудиторией взяв за основу их классовую принадлежность, а также учитывая их гендерные, политические и другие особенности. Следовательно, в сферу их интересов не входило что случается, в момент, когда информация с одного языка переходит в другой. [51, с 22]

В конечном итоге, исследования С. Басснетта продемонстрировали нам, что всё внимание во время переводческой деятельности сосредоточено на передаче определенной информации, которая преследует цель удовлетворения

потребностей целевой аудитории. Исследователь, также показывает, как по-разному меняется текст в соответствие с разными случаями: менялись местами абзацы, текст для целевой аудитории был заново перепечатан, текст мог быть дополнен новой информацией, которую модифицировали под контекст, абзацы или определенные места, в тексте которые уже не имеют особой смысловой нагрузки опускаются, а оставшуюся информацию полностью адаптируют для новой аудитории. Все вышеперечисленные модификации составляют основу действий при переводе новостных текстов. [52, с 135-137]

Это очевидно, что переводчики и журналисты осуществляют отбор информации перед тем, как начать переводить ее, однако этот процесс происходит не только в общественно-политических, но и в других видах переводов (исторических, технических текстах и т.д.)

Следовательно, согласно Чену процесс отбора информации переводчиком находится на ступень выше, чем сам перевод. Кроме того, автор предлагает два уровня дифференцирование текстов: институциональный и индивидуальный. Он, проводя текстовое исследование, заметил, что одну и ту же статью в разных газетах, как например «Нью-Йорк таймс», «Чайна таймс», «Юнайтед Дейли Ньюс» и т.д. пишут и переводят по-разному исходя из своих идеологических позиций. А то есть, после того как тексты отобраны переводчик может проводить разного рода изменения «манипуляции» со статьями, поддерживая позицию своих СМИ. [55, с 204-205]

Опираясь на вышесказанное, можно сделать вывод, что во время перевода, переводчик не должен поддерживать одну из сторон, должен сохранять нейтралитет, а именно ни в коей мере не имеет право демонстрировать свои личностные чувства по отношению к оригиналу. Не забывать, что его аудитория (читатели, слушатели) являются представителями разных языков, культур. Следовательно, при переводе он должен как можно больше внимания уделять тому, что нужно учитывать недопонимания, уметь

правильно дополнять текст недостающей информацией или же наоборот методом опущения убирать лишние слова или предложения, которые не играют никакой смысловой нагрузки для ПЯ.

Также в общественно-политических текстах используются фразеологизмы, устойчивые выражения, географические наименования, которые могут быть только лишь известны аудитории ИЯ, в этом случае переводчик должен быть прагматичен и учитывать эту разницу между ИЯ и ПЯ.

Согласно Кайлу Конвею, чьи исследования сочетают в себе коммуникативные и переводческие аспекты отмечает, что первые попытки исследования переводов публицистических текстов были сосредоточены на роли переводчика, которого он называл «гейткипер»<sup>1</sup>, что означает привратник. По его мнению, они регулировали поток новостей сквозь языковые и географические границы. [64, с 36]

Фузии Акио в свою очередь проанализировав новостные тексты на японском языке, пришел к выводу, что переводчик выполняет четыре функции, связанные с теорией Привратника: 1. Переводчик контролирует количество сообщений; 2. Адаптирует его к новому контексту; 3. Добавляет недостающую информацию (элементы); 4. Меняет структуру сообщения. [60, с 32]

Согласно Эрнандесу Герреро во время перевода текстов массовой информации, текст на исходном языке не является закрытым для каких-либо изменений, как это происходит, к примеру, с религиозными текстами. А совсем-таки наоборот, текст в сфере публицистики всегда был открыт для глубоких изменений, влияющих на содержание и форму текста. Часто на

---

<sup>1</sup>*Гейткипинг* или (Теория Привратника) — это система фильтрации сообщений в массовой коммуникации.

модификацию текста могли повлиять разные стилистические условия или информационные потребности целевой культуры.

Таким образом, Эрнесто Герреро делает выводы, что такого рода тексты являются «нестабильными источниками». Дело в том, что исследователь в своих трудах упоминает о двух типах источников: стабильные и нестабильные. «Нестабильные» источники больше склонны к изменениям.

Например, речь идет о текстах, исходящих от информационных агентств, впоследствии цифровые СМИ их адаптируют перед публикацией. Что касается «стабильных источников» они чаще всего ограничивают свободу переводчика, поскольку существуют авторские права, которые не позволяют вносить серьезные изменения в оригинал. Однако, согласно нашим наблюдениям, позже этими текстами также можно будет манипулировать в пользу идеологической направленности определенного СМИ. [61, с 45- 48]

Что касается серьезных изменений в тексте во время перевода, этот аспект стал объектом интереса не только Эрнесто Герреро, в свою очередь П. Ньюмарк также заявлял, что при переводе специализированных текстов нужна точная передача информации с ИЯ на ПЯ, не нарушая структуру текста. А в текстах общественно-политической сферы умышлено производится стилистическое воздействие, придается экспрессия словам, а сохранение нейтральной позиции переводчиком во время переводческого акта общественно-политических текстов, ни что иное как всего лишь миф. [65, с 61]

Шеффнер, долгое время исследующий разные политические речи, пришел к такому заключению, что во время перевода текст формируются по-новому, чтобы материал соответствовал и оправдал ожидания учитывая нормы стилистики, культурные стереотипы целевой аудитории. [Schaeffner p 165]

К. Шэффнер, также считал, что целью переводов является пропаганда, агитация и распространение определенной идеологии иным культурам. Таким

образом ОПП располагает идеологическими и пропагандистскими характеристиками. [72, с 146]

Учитывая все вышесказанное, ученые предлагают воспринимать ОПП в качестве самостоятельного вида перевода наравне с художественным и специальным переводом, так как общественно-политический перевод, как и другие имеет собственные цели, функции, свое тематическое содержание, а также определенные характеристики. Эти аспекты представляют важное значение при определении перевода в самостоятельный вид.

Однако, все равно ОПП занимает промежуточное место среди специального и художественного перевода, поскольку имеет общие черты обоих переводов. Также говоря об ОПП, нужно отметить свойство гибридизации, которое ему свойственно, потому что он может включать несколько разных текстов.

Общественно-политическим переводом называют не только техническую передачу информации с ИЯ на ПЯ, он требует восприятия переводчиком его культурных, политических, а также исторических аспектов и умения передать их значения. Этот тип перевода адресован читателям и языку перевода, а не специалистам.

Задачи, стоящие перед ОПП в большинстве случаев, совпадают с задачами других видов перевода. Тем не менее, имея в виду условия его выполнения, ОПП имеет ряд некоторых различий. основополагающая задача ОПП состоит из одновременно адекватной передачи содержания текста, интенций автора, а также влияния на целевую аудиторию. Перевод можно назвать адекватным в том случае, если он способен передать содержимое материала на ПЯ, на таком же уровне на каком он написан на ИЯ. Также перевод считается адекватным если он имеет такое же влияние на читателей, как имел и оригинал для своей аудитории.



Целью ОПП является быстрая передача информации общественно-политической тематики с ИЯ на ПЯ в доступной форме для большой аудитории т.е. это могут быть зрители, читатели слушатели. Но не стоит забывать истинную цель сообщения, то, что мы передаем ее в другую культурную среду учитывая культурологические и прагматические условия исходного текста.

Как известно, секретом хорошего и адекватного перевода является проведение переводчиком перед переводческого анализа, который включает себя ознакомление с текстом, с его тематикой, содержанием, структурой, морфологией, лексикой и т.д. Рассмотрев все интересующие моменты, переводчик переходит к следующему этапу, выбирает для себя наиболее трудные части перевода, выписывает слова, также может воспользоваться словарями и дополнительно вспомогательным материалом.

Когда переводчик переходит к стадии перевода общественно-политических текстов, в этот момент перед ним стоит две задачи: 1) связана с культурным аспектом (взаимосвязана с функцией текста), 2) связана с семантическим и лексическим аспектом (относится к процессу перевода терминов). Иногда, в понимании терминов, которые употребляются в общественно-политических текстах могут возникнуть проблемы причины, которых может быть идеология. Это в свою очередь приводит к расхождениям между людьми в политической ситуации. Следовательно, переводчик должен быть хорошо осведомлен об политической обстановке, и ему следует заранее просмотреть, изучить ОПТ, которые присуще данной стране. [62, р 21-22]

В.Н. Комиссаров на этот счет полагал, что профессиональный переводчик для того, чтобы выполнить хороший перевод должен быть «всесторонне знаком с историей, литературой, культурой страны, с ее обычаями и т.д.» [18, с 210]

Однако, учитывая век глобализации можно смело сказать, что требования, которые раньше должен был выполнять переводчик, а именно (выполнять адекватный, точный, грамотный в меру эквивалентный перевод) на

сегодняшний день очень изменились. Так как в эту эпоху уже на общественно-политический перевод влияет интернет, а также информационные технологии. Своим воздействием они порождают новые требования к переводу. Переводчик должен выполнять его очень оперативно, сверхкачественно и т.д. [57, с 76-79]

В связи с развитием современных технологий они дают нам возможность моментально быть в курсе всех событий, происходящих в мире и следовательно из-за этого переводчик в XXI веке уже начинает работать в Интернете сети, в режиме абсолютно реального времени. Поэтому перевод в настоящий момент представляет собой более разностороннюю работу. Если раньше переводчики работали индивидуально, то сейчас приветствуется работа в команде, если до этого переводы записывались на бумаге, то сейчас современное переводоведение требует технологических знаний и умений.

С. Басснетт оценивает перевод как незаменимый инструмент на сегодняшний день, так, как если бы его не было, то общения между разными народами и культурами вряд ли бы обошлись без конфликтов. [52, с 57]

Во время переводческого акта общественно-политического текста, переводчик занимается несколькими задачами в один и тот же момент, следовательно, одновременное решение задач требует наличие у переводчика определенных компетенций, количество которых с каждым разом становится все больше. Так как мы на данный момент рассматриваем общественно-политические тексты, то для такого типа больше всего характерны: коммуникативная и идеологическая компетенции.

Коммуникативная функция является одной из самых важных для переводчика, так, как если бы ее не было переводчик не смог бы наладить межъязыковую коммуникацию, а его призвания состоит именно в этом.

Идеологической функцией является способность переводчика принимать во внимание мировоззренческое явление присуще исходному материалу. [27, с 57-61]

Глобализация и создание новых информационных технологий стали причиной того, что перед переводчиком, выполняющий политический перевод, стояли следующие задачи: он должен был воспринять, обработать информацию, а затем ее произвести на ПЯ.

На сегодняшний день в технологической среде, которая также является очень многонациональной и многоязычной задействованы большое количество переводчиков. Их деятельность в такой инновационной среде демонстрирует нам особую роль исследования и изучения документов, в которых выявляются факты, связанные с социокультурными реалиями. [69, с 532]

Таким образом, Пинто Молина взяв во внимание тот факт, что изучение документов, которые впоследствии будут использоваться во время перевода, имеет важное значение выделяет еще одну важную компетенцию для переводчиков общественно-политических текстов – документную. Он считает документную компетенцию как особую способность переводчика, которая помогает разбираться во многих источниках информации быстро и очень точно. [69, с 535]

Переводчик должен уметь в напряженных ситуациях искать, найти и использовать разные онлайн ресурсы, также он должен быстро отбирать и изменять материал учитывая свою аудиторию, иными словами переводчик должен располагать культурологическими, редакционными, лингвистическими знаниями на очень высоком уровне и ко всему прочему в XXI веке (веке технологий) обязан иметь электронные и цифровые знания. [52, с 126- 128]

Во время переводческого акта очень часто могут возникать трудности, которые должен решить переводчик посредством своей адекватности и компетенций.

Изучение проблем и трудностей, возникающих в процессе перевода, является важным не только для того, чтобы лучше познать этот процесс, но также и для его результата (а т.е. готовый продукт перевода).

Не профессиональность переводчика иногда можно заметить в том, что он пытается перевести разные виды текстов одним способом используя аналогичную стратегию. Однако это подход является весьма неэффективным для передачи главной идеи исходного текста на язык перевода. Поскольку каждый вид текст имеет собственную идеологию, определенные убеждения, концепты из которых состоит.

Что касается политических текстов, их перевод тоже является достаточно трудным так как лексические элементы, составляющие его основу, структура самого текста составлена так скорее всего не случайно. Среди существующих жанров текстов, именно в общественно-политическом лексические единицы передают воздействие идеологии одной страны на другую. А дело в том, что политический язык таит в себе идеологические мотивы, а также эмоциональные элементы. [31, с 115]

По мнению, Ван Дейка переводческий акт является незаменимым в политической деятельности. К тому же даже выбор текста, а то есть какой текст именно должен быть переведен, с какого языка все эти решения расцениваются как политические. [76, с 56]

К примеру, в настоящее время мы можем наблюдать, что большинство новостных электронных порталов многих государств являются многоязычными, но, если присмотреться внимательнее, не все тексты, написанные на родном языке, бывают переведены на иностранный. [51, с 22]

В основном для того, чтобы профессионально переводить общественно политические тексты переводчику необходимо учитывать лингвистические и экстралингвистические факторы, а также жанровую принадлежность исходного

текста. Одним из нелегких и щепетильных моментов во время переводческой деятельности политических текстов является поиск и правильный подбор лексических единиц для составления адекватного текста на ПЯ. Именно в этот момент переводчик должен показать себя с самой лучшей стороны и использовать свои экстралингвистические знания и богатый информационный багаж.

Часто в общественно-политических текстах мы встречаем употребление фразеологизмов, библеизмов, эмоционально экспрессивную лексику. Для адекватной передачи такого рода элементов с ИЯ на ПЯ переводчику приходится использовать различные выразительные элементы.

Если переводчик хочет, чтобы в его общественно-политическом переводе присутствовала точность и экспрессия, то он должен произвести детальный анализ текста, поделить его на смысловые составные части, а после уже разбирать единицы перевода. [14, с 7-8]

Мы не рассмотрели вопрос, касающийся проблем, которые возникают у переводчика во время переводческой деятельности. И все ли эти проблемы являются переводческими или нет.

Для начала нужно рассмотреть, какого рода проблемы встречаются в ОПП. В частности, ученые выделяют прагматические, лингвистические, экстралингвистические, культурологические, проблемы, связанные с восприятием текста со стороны переводчика это, могут нам демонстрировать следующие его действия: использование переводчиком словарей, паузы во время перевода, при использовании переводческих стратегий, чаще всего пользоваться методом опущения и т.д. [68, с 317-327]

Но в то же время некоторые исследователи утверждают, что если переводчик является профессионалом своего дела никаких переводческих проблем быть не может.

Известный переводчик Кристиан Норд в своих произведениях проводит грань между трудностями и проблемами перевода. *Проблема в переводе* в основном имеет объективный характер, и переводчик в процессе перевода будь он очень компетентен или слегка, не смотря на условия его работы обязан решить её. Трудность же в переводе совсем наоборот имеет субъективный характер, которые уже целиком и полностью связаны с личностью переводчика. [66, с 236].

Согласно исследованию большинства ученых, во время перевода общественно политической лексики переводчики могут сталкиваться, как и с общими проблемами в переводе, которые встречаются во всех видах текстов, так и характерных только лишь для общественно-политического перевода.

Ввиду того, что общественно-политический текст имеет не одну цель, а также экстралингвистические особенности проблемы ОПП также являются многообразными. Таким образом, проблемы переводы можно классифицировать следующим образом: 1) проблемы, которые возникают на почве восприятия, принятия политического текста; 2) проблемы, имеющие место в момент воспроизведения, передачи политического текста и его составных частей; 3) проблемы которые сочетают в себе одновременно два вида проблем, которые были упомянуты выше т.е. трудность с восприятием и воспроизведением.

Так как переводчик сталкивается с разного рода проблемами очевидно, что анализ этих проблем тоже будет требовать многоаспектных решений. Б. Хатим продемонстрировал некоторые моменты, после которых возможно могут возникнуть проблемы в переводе. Например, когда невозможно найти равнозначных соответствий между двумя языками. [62, р 26]

Как мы говорили выше, переводчик во время своей работы должен сохранять нейтралитет по отношению к исходному тексту, однако все равно то каким образом он находит эквиваленты и подбирает слова в ПЯ целиком и

полностью обусловлено его выбором как относится к представленному событию, а также его личными предпочтениями.

Л. Венути в своей работе показывает типы проблем, которые могут проявиться на разных уровнях. Он выделяет следующие проблемы в переводе, которые может встретить переводчик во время ОПП:

- трудности в переводе разговорных выражений и слов,
- каким образом профессионально уравновесить опущения в письменном переводе,
- существенные различия в грамматических категориях двух языков,
- трудности в объяснении интенций автора,
- вопрос полисемии, а также лексические и синтаксические различия между ИЯ и ПЯ,
- проблемы могут возникнуть в тот момент, если переводчик не будет учитывать временной аспект и неумело будет пытаться модернизировать текст исторической эпохи, чтобы современный читатель понял его. [77, с 334].

Питер Ньюмарк заявляет, что большинство проблем при переводе появляются на лексическом уровне. А то есть во время передачи с ИЯ на ПЯ слов, словосочетаний, фразеологизмов, идиом, без эквивалентной лексики, неологизмов и т.д. Таким образом он делит эти проблемы на два типа:

- 1) Проблема возникает в том случае, если переводчик не может понять значение лексической единицы. Это происходит, когда переводчик неточно владеет значением слова, или не может уловить его значение в контексте, либо никогда еще не встречал употребление данного слова в таком контексте.
- 2) Проблема возникает тогда, как переводчик испытывает трудности при переводе лексической единицы с ИЯ на ПЯ. Тут могут быть разные

причины, к примеру достаточно отличающаяся семантическая сфера ИЯ от ПЯ. [65, с 33-35]

Таким образом, серьезных проблем во время перевода общепонятных слов и выражений особо не наблюдается, сюда же можно приписать слова, которые при передаче на ПЯ имеют одно значение в русском и испанском языках. Можно обратить внимание на следующие категории слов в общественно-политической лексике:

- 1) Имена собственные (чаще всего встречаются географические наименования, имена политиков, лидеров, государственных деятелей)  
*Ильхам Алиев- İham Aliev; Испания- España; Филипп VI- Felipe VI*
- 2) Название политических организаций и партий. *Partido Socialista Obrero Español (PSOE)- Испанская социалистическая рабочая партия; El Partido Comunista de España (PCE)- Коммунистическая партия Испании; партия Новый Азербайджан- Partido Nuevo Azerbaiyán; Демократическая партия Азербайджана- El Partido Democrático de Azerbaijan*
- 3) Термины, относящиеся к политической сфере. *Патриотизм-El Patriotismo, Мировая революция- La Revolución Mundial, Оппозиция- la oposición.*

Однако, такой способ перевода является приемлемым если слова однозначные, таким же методом переводить, находить эквивалент в словаре, а также использовать самое первое его значение, может привести к неадекватному и непрофессиональному переводу, поэтому переводчик всегда должен учитывать контекст, не всегда следовать за стандартными решениями, а также должен творчески подходить к решению данного вопроса.

В то же время, по мнению Крупнова переводчик выполняющий общественно-политический перевод должен придерживаться общепринятых понятий в ОПТ и ОПЛ. Он говорил, что «нельзя путать политический язык с



языком художественной литературы, потому что в языке политики без устоявшийся терминологии не обойтись». [20, с 12-15]

Чаще всего, трудности во время ОПП у переводчика могут возникнуть на почве культурологических различий или же по причине несоответствий на уровне языка. Следовательно, перед переводчиком стоит задача иметь в виду этнические и политические аспекты двух культур, а также идеологию и в конечном итоге должен получиться такой продукт переводческой деятельности, где приняты во внимание нормы культуры ПЯ. [52, с 130-132]

Такого же мнения был А.Н. Качалкин и заявлял, что слова и выражения, присущие различным языкам, нациям учитывая их культурные традиции могут быть восприняты людьми по-разному. Автор ко всему вышеперечисленному добавляет, что во время коммуникации с носителями других языков и культур, очень важно иметь в виду их политические и религиозные убеждения. [16, с 275-282].

Самым тяжелым в переводе политических текстов считается передача на ПЯ политических реалий, которые больше всего переводятся методом опущения, адаптации, замены или же подбирается эквивалент в соответствие с данной ситуацией, а иногда создается новый текст, сохраняющий в себе главную мысль и идею оригинального текста. [71, с 170]

П. Ньюмарк, долгое время исследовал отличительные свойства перевода политического текста и пришел к такому выводу, что метафоры, неологизмы, клише, фразеологизмы, политические жаргон и т.д. являются теми лексическими единицами, которые труднее всех переводятся. [65, с 158-160]

Существуют определенные единицы, которые журналисты применяют в текстах для привлечения внимания читателей, чтобы оказать на них определенное воздействие. Именно они, порождают проблемы для переводчиков:

1. Неологизмы в общественно-политической сфере,
2. Специализированные термины в области политики и жизни страны,
3. Сокращения и аббревиатуры для определения названий профессий, должностей и организаций
4. Метафора, метонимия, сравнения, некоторые элементы иронии
5. Цитаты из чужих высказываний
6. Идиомы, пословицы, поговорки, а также фразеологические сочетания. [8, с 58-59]

Из всех вышеперечисленных единиц, детальнее всего мы будем рассматривать в общественно-политических текстах проблемы и способы перевода испанских фразеологических единиц.

## **2.2 Проблематика и способы перевода фразеологизмов на основе испанской прессы.**

Действия переводчика, которые направлены на решение проблем, возникающие во время перевода в научной литературе называют по-разному: способы, стратегии, методы, приемы, методы и т.д. [70, с 18]

В качестве термина «способы» перевода имеется в виду ряд действий переводчика, которые имеет цель решить проблемы, возникающие во время перевода, а также выбрать правильные решения для выполнения качественного и профессионального перевода. [28, с 45]

Ф. Прассл считал, что существует два важных компонента, которые должны присутствовать во время перевода для решения проблем и трудностей, которые связаны с ним: 1. Внутренний компонент (это кругозор переводчика, его познания, опыт) 2. Внешний компонент (он связан с использованием внешних источников, а именно книг, словарей, справочной информации и т.д.). Однако переводчик также должен уметь пользоваться словарями. Он должен

подобрать правильный эквивалент лексической единицы, учитывая контекст. Нам хорошо известно, что у слов может быть ни одно значение, поэтому переводчик должен обратить внимание на его коннотативное и номинативное значение. Также, если слово в одном языке может иметь нейтральное значение, это не означает, что на ПЯ оно также будет нейтральным, наоборот оно может иметь эмоциональный оттенок [70, с 18]

Что касается фразеологических единиц, то они на сегодняшний день находятся в центре внимания теории перевода, а также преподавания иностранных языков, по причине своей «непереводимости» или особо трудной переводимости. Наличие фразеологических единиц в тексте приводят к повышению уровня сложности при его переводе. Некоторые авторы (Севилья, 2009; Могоррон, 2002; Банго, 2004), которые рассматривают связь между переводом и фразеологией, как и с точки зрения глобализации, так и учитывая анализ методов перевода фразеологических единиц и различных степеней эквивалентности, а также перевод определенного вида фразеологических единиц. [67, р 310]

Что бы облегчить перевод фразеологических единиц, в первую очередь мы должны определить ФЕ в составе контекста, в котором она употребляется, а также рассмотреть ее семантическую и лексическую особенности. Как было выше упомянуто, необходимо по возможности избегать буквального перевода и переходить к поиску эквивалентов на лексическом уровне в ПЯ. [56, р 215-216]

Идиоматический характер фразеологических единиц означает, что их значение не соответствует буквальному определению, которое мы можем получить из набора слов, составляющих его, следовательно, между ними должен быть установлен какой-то тип отношений или соответствия с целевым языком. Рабадан утверждает, что эквивалентность, установленная между текстом оригинала и текстом перевода, носит относительно функциональный

характер, поэтому он предлагал разработать классификацию, которая показывает разные степени эквивалентности. [66, с 54]

Таким образом, Корпас выявляет три уровня эквивалентности или, иными словами, устанавливает соответствия между фразеологическими единицами разных языков:

- 1) Полная эквивалентность. (Абсолютно тождественная эквивалентность) возникает, когда фразеологическая единица исходного языка непосредственно соответствует другой фразеологической единице целевого языка, благодаря ее морфосинтаксической структуре, так же из-за значения, то есть можно сказать, что это точный эквивалент. Ярким примером может быть исторический фразеологизм *ser más viejo que Matusalén*- *быть старше Мафусаила*, то есть долго жить. Имя Мафусаила, который является персонажем ветхого завета, прожил по преданию 969 лет. В настоящее время в Испании даже появился молодежный сленг «matusa», оно является производным от имени *Matusalén* и как имя нарицательное применяется по отношению к пожилому человеку.
- 2) Частичная, неполная эквивалентность. она проявляется в тот момент, когда различия между фразеологическими единицами ИЯ и ПЯ обычно затрагивают метафорическую основу, которая передает семантико-прагматическое содержание. Чаще всего ФЕ совпадают на семантическом, стилистическом и лексическом уровне)
- 3) Нулевая эквивалентность. Она относится к фразеологическим единицам ИЯ, которые обозначают реалии, а также ситуации, которые не имеют места в ПЯ. Это такие ФЕ, которые имеют сходства по смыслу и стилю, однако совпадение на лексическом и синтаксическом уровне является минимальным. [56, 217-218]

При переводе общественно-политических текстов часто перед переводчиком стоит задача, выбрать адекватный фразеологизм, который будет отвечать точностью по отношению к значению фразеологизма использованному в исходном языке, а также будет передавать его эмоциональную окраску.

Таким образом, вышеперечисленные факты, ставят перед переводчиком требования: он должен хорошо знать культуру и книжный пласт лексики исходного языка и языка перевода. В большинстве случаев, фразеологизмы встречаются в публицистической сфере, в художественной литературе и в официально-деловой речи.

Не нужно забывать, что по структуре фразеологические единицы напоминают свободные словосочетания. Данное совпадение между ними может быть полным или частичным. *Частичным* совпадением может быть в том случае, когда одно слово может являться компонентом во фразеологическом обороте и в свободном словосочетании. *Полным* совпадением, можно назвать процесс, когда одно словосочетание может употребляться в качестве компонента фразеологической единицы и свободного словосочетания.

Приняв во внимание вышесказанное, переводчик перед тем, как начать процесс перевода, он должен определить, чем является рассматриваемое им предложение, свободным словосочетанием или фразеологизмом. В этом деле переводчику поможет контекст и таким образом он быстрее сможет найти эквивалент.

Чаще всего в политических текстах используется образная фразеология. Своей экспрессивностью, она может придать предложению выразительность. [14, 14-15 с]. В общем плане к фразеологизмам можно приписать фразеологические обороты, поговорки, пословицы, крылатые фразы и речевые штампы. [10, с 122]

Чтобы преодолеть проблематику и трудности, возникающие во время переводческого акта общественно-политических текстов, переводчик должен использовать переводческие трансформации. На сегодняшний день, можно рассмотреть немалое число классификаций переводческих трансформаций, разработанных учеными в разное время. Например, Бархударовой, Комиссаровым, Алексеевой, Виноградовым, Латышевой, Куниным, Рецкером и др. [3, с 210], [45, с 60]

Преимущественно, трансформации делятся на лексические и грамматические. В.Н. Комиссаров *к лексическим трансформациям* относит: переводческую транслитерацию, транскрибирование, метод калькирования, а также ряд лексико-семантических замен, среди которых можно перечислить конкретизацию, генерализацию и модуляцию; *к грамматическим трансформациям* он присуждает: дословный перевод, разделение и объединение предложений, в том числе грамматические замены, которые подразумевают собой замену частей речей, членов предложения, и в добавок форм слов в предложениях. [18, с 43]

Л.С. Бархударов также как Комиссаров классифицирует трансформации на лексические и грамматические. По классификации *Бархударова к лексическим трансформациям* можно отнести: транслитерацию (как и у Комиссарова) транскрипцию, калькирование, разъяснительный перевод (описательный), трансформационный перевод, а также приблизительный (приближенный) перевод; в грамматических же мы можем выделить следующие методы: замена, опущение, добавление и перестановка. [3, с 210-219]

В классификации разработанной А.В.Куниным, он демонстрирует шесть основополагающих способов перевода ФЕ: 1. Полная фразеологическая эквивалентность; 2. Частичная фразеологическая эквивалентность; 3. Аналог; 4. Калькирование; 5. Разъяснительный перевод; [23, с 8]

В.С. Виноградов демонстрирует нам следующие методы перевода ФЕ: 1. Транскрипция и транслитерация; 2. Гиперонимический перевод; 3) Метод уподобление; 4) калькирование; 5) дескриптивный (Экспликативный) [Виноградов В.С. с 17]

Если в тексте исходного языка присутствует нестандартная, незнакомая лексическая единица на уровне слова для языка перевода в таком случае мы будем использовать лексические трансформации. К нестандартным языковым единицам можно отнести имена собственные, которые используются только в исходном языке, какой-либо термин, который используется в профессиональной сфере или же слова, присущие культуре только исходного языка. Слова такого типа, в частности являются независимыми от контекста и поэтому являются очень значимыми для перевода. [49, с 89]

**Транслитерация и транскрипция.** Эти способы часто используются в процессе перевода общественно-политических текстов. **Транслитерация** — это передача буквенного состава слов, текстов графическими средствами одного языка на другой. **Транскрипция** — это уже передача звуковой формы языка. [19, С 16]

**Метод калькирования.** У этого метода есть достоинства и недостатки. К примеру, он удобен тем, что можно перевести смысловое содержание текста без увеличения объема содержания. Этот способ представляет собой копирование структуры ФЕ или обычного слова в исходном языке и образование новой в языке перевода. Он очень хорошо подходит для перевода безэквивалентной лексики и способствует добавлению в словарный состав языка новых лексических единиц, словосочетаний и т.д. Никто иной, как переводчик является первым, кто представляет фразеологическую единицу иностранной аудитории, следовательно, от того, как он ее переведет и представит людям зависит ее судьба в ПЯ. Также при помощи калькирования можно передать стиль автора и экспрессивную характеристику фразеологизма. [34, С 112-114]

*Los mandos intermedios son la carne de cañón de estas situaciones, con un 43% de probabilidades de quedarse en el camino. [78] Менеджеры среднего звена в таких ситуациях являются пушечным мясом и вероятность того, что они останутся без работы равна 43%.*

Согласно классификации Виноградова, данное выражение может расцениваться как фразеологическое сращение. В русский язык данный фразеологизм пришел с французского языка и был переведен при помощи буквального перевода «*Chair a canon*». С испанского на русский его также можно перевести при помощи способа калькирования, не увеличивая объем предложения. Данное выражение, имело широкое применение во Франции в эпоху господства Наполеона. Также, говорилось, что сам Наполеон использовал данное выражение. [6]

**Конкретизация и Генерализация.** Не все исследователи считают **конкретизацию** лексической трансформацией. Например, А.Д. Швейцар (определил ее как гипонимическая трансформация) но как бы ее не называл авторы ее функция остается неизменной. Суть метода состоит в том, чтобы заменить лексическую единицу исходного языка, которая располагает более широким значением, словом в языке перевода, имеющее более конкретное значение, по сравнению с ИЯ.

Противоположным способом конкретизации является **генерализация**. Замена слова ИЯ, имеющее более узкое значение, лексической единицей ПЯ, с более широким значением. [87]

**Подбор эквивалента.** Как мы говорили выше эквиваленты могут быть полными и частичными. **Полные** идентичны ФЕ языка перевода, а то есть его грамматическому, компонентному составу, эмоциональной окраске, а также с семантической точки зрения. В частичных присутствуют незначительные различия в области семантики.



*Johny Pitts: “Cuando la gente empobrece, siempre busca **chivos expiatorios**”*  
 [85] *Джони Питтс: «Когда люди беднеют, они всегда ищут **козлов отпущения**».* Данное фразеологическое сочетание, может быть переведено на русский язык при помощи полного эквивалента.

*Este problema es ahora **el gran quebradero de cabeza** de muchas compañías.*  
 [86] *На сегодняшний день, эта проблема является **большой головной болью** многих компаний.*

Словосочетание «*el gran quebradero de cabeza*» мы в данном предложении перевели полным аналогом на русский язык. Однако у него есть другие варианты перевода. Например, *мороча, трудная работа*. Слово «*мороча*» является слишком просторечным для нашего предложения, так как для адекватного перевода необходимо учитывать контекст. Ко всему прочему, у данного словосочетания есть еще и устаревшее значение, когда оно только начало использоваться оно означало «*предмет обожания*».

*"Reventó todo, las ventanas, las puertas, los armarios, hasta se levantaron las baldosas del suelo", cuenta Elena, que vive en el séptimo piso del edificio que recibió la primera bomba. Ella y su hijo Kiril, de 16 años, siguen viviendo en el sótano porque su hogar, como su país, "se cae a pedazos" [87]*

*«Взорвалось всё, окна, двери, шкафы, даже плитки с пола отошли» - говорит Елена, живущая на седьмом этаже дома, который первый пострадал от бомбы. Она и её 16-летний сын Кирилл, продолжают жить в подвале, так как их дом, как и их страна «разваливается на куски».*

В этом примере мы использовали частичный эквивалент, так как глагол *caerse* переводится на русский язык как *падать, сваливаться, отваливаться*.

*Volkov asegura que se ha logrado “**mantener a flote**” las actividades de la organización y que, aunque ha sido duro perder su red regional de 45 oficinas (“desde Kaliningrado a Vladivostok, en once zonas horarias”), tratan de*

*concentrarse “no en las oportunidades que hemos perdido sino en las que ganamos”.*  
[88]

Волков уверяет, что деятельность организации «**держится на плаву**» и, хотя растерять региональную сеть из 45 офисов (от Калининграда до Владивостока) было тяжело, они старались сосредоточиться не на упущенной возможности, а на обретенной.

Данное фразеологическое единство было переведено при помощи полного эквивалента. Означает способность несмотря на все сложности, удержаться и сохранить приобретенное. несмотря ни на что.

*"El técnico del Barça afirma que al futbolista “le gusta estar en boca de todos”, pero no cuestiona su rendimiento deportivo”* [89]  
Тернер «Барсы» утверждает, что футболист любит **быть у всех на устах**, однако не ставит под сомнение свою спортивную подготовку.

При передаче на ПЯ этой фразеологической единицы был использован полный эквивалент. Обозначающий *прославиться, произвести фурор, иметь успех, стать притчей во языцех*.

**Поиск аналога.** Так как состав языков не может быть одинаковым, иногда невозможно подобрать какой-либо эквивалент, следовательно, переводчик начинает поиски аналогов ФЕ в языке перевода, имеющий одинаковый смысл, но будет выглядеть совершенно иначе.

*Gato por liebre y mastín por león: lo llaman picardía y tradición.* [90] *Таковы махинации и традиции: свиню замест бобра, а овчарку за льва.*

Полный фразеологизм выглядит так: **dar gato por liebre** – *купить, продать kota в мешке; объегорить кого-либо; продать свиню замест бобра*. Данная статья повествует об одном зоопарке в Китае. В нем вместо львов выдавали тибетских овчарок, а также приводился в пример итальянский цирк, где под видом панды на сцену пускали покрашенных собак породы чау-чау. Таким

образом, автор пытается экспрессивно продемонстрировать распространенное явление в Испании, где обмануть доброго человека не составит особого труда. Если мы обратим внимание, то можем заметить, что в оригинале у нас присутствует стихотворение оформление, которое мы попытались частично сохранить при переводе. Таким образом перевод мы сделали при помощи аналога.

*El nuevo premier, Boris Johnson, ya puede prometer el oro y el moro con planes de expansión alucinantes. [91]*

*Новый премьер, Борис Джонсон уже сулит золотые горы совместно с потрясающими планами по расширению.*

Этот пример мы также перевели на ПЯ при помощи аналога, который имеет такое же значение (обещать слишком много)

**Описательный перевод.** К этому способу перевода обращаются, когда в языке перевода отсутствует и аналог, и эквивалент. Следовательно, значение фразеологизма будет дано на языке перевода посредством словосочетаний. Также переводчик может использовать объяснения, описания если из-за межкультурных различий, читателю будет трудно понять данный текст.

*El país andino negocia en paralelo una alianza comercial con Estados Unidos y otra con Mercosur. La falta de aviso previo de los chilenos a sus socios fue como una pizca de ají en el plato. [92]*

*Чили ведет параллельные переговоры о создании делового альянса с одной стороны с США, а с другой с Меркосур, однако отсутствие предварительного уведомления от чилийцев своим партнерам было очень некстати.*

Происхождение данного фразеологизма принадлежит латиноамериканским странам и означает некий факт или действие, которое имеет свойство сильно мешать или беспокоить. Если перевести дословно, выражение «быть как щепотка перца чили на тарелке» не демонстрирует нам

особо глубокого смысла, в данном случае описательный перевод является приемлемым.

*Biden ofrece más gas a Europa, pero pide mano dura contra Rusia.* [93]  
*Байден предлагает Европе больше газа, но призывает занять жесткую позицию по отношению к России.*

Если перевести дословно фразеологизм «*pide mano dura*», то получится «*просить железной руки*», данное выражение не имел бы лексическо-семантического значения, следовательно нужно перевести его при помощи словосочетания, которое по смыслу бы отвечало фразеологической единице, использованной в оригинале.

**Антонимический перевод.** Суть этого перевода состоит в том, что переводчик во время переводческого акта передает ФЕ исходного языка на ПЯ при помощи противоположной семантики, а также может поменять конструкцию с утвердительным значением на отрицательную и наоборот.

**Лексический перевод.** Использование этого типа перевода происходит тогда, когда в исходном языке понятие выражено фразеологизмом, а в ПЯ-лексемой.

*La irrupción nacional del líder gallego ha provocado en el PP la sensación de que ahora sí pueden ganar al PSOE y cortar las alas a Vox.* [94]  
*Национальное вторжение галицийского лидера вызвало у народной партии ощущение, что теперь они могут победить ИСПП (испанскую социалистическую рабочую партию) и помешать деятельности Вокс.*

Фразеологическое единство «*cortar las alas*» можно перевести по-разному. Во-первых, как свободное сочетание «*подрезать крылья*», во-вторых, как фразеологизм «*вставлять палки в колёса*» и в конечном итоге, мы можем перевести фразеологизм при помощи обычной лексемы, «*помешать*» как и в случае с нашим примером.

*El Gobierno valenciano cierra filas ante las causas judiciales que afectan a Puig y Oltra.* [95]

*Правительство Валенсии объединилось перед судебными делами, затрагивающими Пуч и Ольтру.*

На самом деле, буквально это словосочетания переводится как «смыкать шеренги» и чаще всего употребляется в качестве команды в армии. Однако в нашем контексте, он бы не подошел. Следовательно, уместнее было бы подобрать лексему, имеющую похожее значение. Еще хотелось бы отметить перевод в этом предложении посредством транскрипции *Puig- Пуч*, имеющее каталонское произношение.

*El talón de Aquiles de la seguridad europea: un estrecho corredor polaco que discurre junto a Rusia.* [96]

*Слабой стороной европейской безопасности является узкий польский коридор, идущий вдоль России.*

На самом деле у данного фразеологизма есть в русском языке полный эквивалент, однако если учитывать контекст, то его использование здесь не совсем уместно. Поэтому, по моему мнению, использование тут лексического перевода будет правильнее.

**Контекстуальный перевод.** Этот вид перевода представляет собой подбор фразеологической единицы в исходном языке контекстуального соответствия в языке перевода, которые логически взаимосвязаны, но словарный состав слов различается.

**Целостное преобразование.** Мы используем этот метод, когда значение фразеологизмы невозможно определить по отдельно взятым словам, а точнее по их семантике. В этом случае, переводчик должен распознать смысл фразеологизма в целом, а не пытаться разобрать его по словам. [ А.В. Бондарь с 4-7]

*Y esto se trasladó a la declaración final de la cumbre, que no reconoció el estatus de candidato oficial de Ucrania, echando un jarro de agua fría sobre las aspiraciones de Kiev y quienes las habían alentado: Los líderes de la UE se abrieron a profundizar en la cooperación entre ambas partes hasta que llegue el momento de la adhesión. [97]*

*Это отразилось в итоговой декларации саммита, которая не признала официальный статус Украины как кандидата, тем самым указав место Киеву и тем, кто их поощрял: лидеры ЕС были открыты для развития сотрудничества между двумя сторонами до тех пор, пока не придет время для присоединения*

Таким образом, на материале испанских газет мы видим, что переводческая деятельность является нелегким процессом и в тоже время требует от переводчика творческих навыков в момент передачи материала с ИЯ на ПЯ. Рассмотренные нами переводы, демонстрируют большое количество сделанных межъязыковых изменений (калькирования, описательный перевод, транслитерация, грамматические и лексические замены и т.д.) так как особенности характерные для испанского языка могут быть чужды для русского и наоборот.

### **Вывод по второй главе**

Во второй главе мы рассматривали общественно-политический перевод в качестве самостоятельного, находящийся между специальным и художественным переводом. Согласно следующим условиям ОПП можно характеризовать в качестве самостоятельного:

- должен иметь собственный подбор языковых средств, свои цели, делается он для общества, а не для профессионалов или специалистов.
- Среди основных функций ОПП можно выделить политическую, функцию пропаганды, призыва и т.д.

- Как и другие виды перевода имеют требования к переводчику для адекватного выполнения, общественно-политический перевод не является исключением. Имеет почти те же требования: определенное количество знаний, иметь навыки, а также практику в области перевода общественно-политических текстов.

- С целью исследования общественно-политического перевода, чаще всего переводчики обращались к газетному материалу. С. Баснетт, Роберто Вальдеон, Чен, Кайл Колвей и многие другие зарубежные авторы рассматривали ОПП как самостоятельный.

- одним из главных условий данного типа перевода, является наличие нейтралитета у переводчика. При любых обстоятельствах он должен относиться нейтрально к двум сторонам, учитывая, что он имеет дело с разными культурами и нужно построить такого рода текст, чтобы для реципиента все было понятно и доступно.

- стоит отметить теорию «привратника» Кайла Конвея, а также четыре условия, предъявленные Фуэтио Акио переводчикам на основе этой теории.

- для адекватного и профессионального перевода обязательно наличие компетенций переводчика. Выше рассматривались самые необходимые с точки зрения ОПП: документативная, коммуникативная и идеологическая.

- рассматривалась проблемы перевода (объективные, субъективные)

- и в конечном итоге во второй главе были показаны примеры из испанской прессы и адекватные способы перевода фразеологии.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении по отношению к данной диссертационной работе нужно еще раз рассмотреть итоги проделанного нами исследования.

Первая глава диссертационной работы посвящена теории изучающая понятия, этапы становления Общественно-политической лексики. При помощи схем была продемонстрирована взаимосвязь между общественно-политической лексикой и общественно-политической терминологией, так как мнения авторов на этот счет разделились. Кроме того, были представлены классификации разработанные многочисленными учеными. Отдельно были рассмотрены способы образования ОПЛ, а также свойственные ей особенности. Также, была изучена политическая лингвистика, а также ее связь с другими науками. Были рассмотрены работы Виноградова, Кунина, Шахматова по классификации фразеологизмов. Особо был отмечен вклад Ш.Балли. Исследованы виды ФЕ и развития фразеологии как науки в Испании (Хулио Касарес, Маркиз де Сантьяни и др)

Во второй главе мы изучали общественно-политический перевод как самостоятельный, рассматривали обязательные условия, которые демонстрировали нам, что он является самостоятельным. Выявляли требования, предъявленные переводчику. А также рассматривали проблематику и способ перевода фразеологических единиц на основе испанских газет.

Исходя из полученных результатов можно сформулировать следующие итоги:

- Общественно-политическая лексика в большинстве случаев используется в средствах массовой информации или же в выступлениях и речах политических деятелей.



- Общественно-политические тексты, в частности, создаются для обычных людей, которые будут понимать лексику, которую там использовали нежеле для специалистов.

- Согласно исследованиям, было доказано, что общественно-политический перевод – есть самостоятельный вид перевода, хотя и имеет в себе особенности и художественного и специального перевода.

- Сопоставительный анализ общественно-политических текстов с испанского языка на русский продемонстрировал, что серьезные трудности вызывает перевод фразеологизмов, многозначных слова и т.д.

- Для перевода фразеологизмов в публицистическом материале в основном использовались полные и частичные эквиваленты, аналоги, лексический перевод, кальку, а также описательный перевод.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. основы английской фразеологии. Издательство Ленинградского Университета 1963 г 208 с
2. Бантышева Л. Л. Общественно-политическая лексика начала XX в. традиции изучения 2007 г С. 13–18:
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с
4. Бодуэн де Куртенэ И. Некоторые общие замечания о языковедении и языке. - Спб: Печант В.И.Головина, 1871.- 38 с
5. В.В. Алимов Ю.В. Артемьева Общественно-политический перевод практический курс: учебное пособие– 3-е изд. – М.: Либроком, 2009. – 272 с
6. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. М., Наука, 2003 312 с
7. Володина 2008 М. Н. Язык массовой коммуникации – особый язык социального взаимодействия М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008.– С. 27- 47
8. Гейко, Н. Р. Пейоратив публицистического дискурсаН. Р. Гейко //Вестник ЧелГУ / Гл. ред. А. Ю. Шатин / Сер. Филология. Искусствоведение. Вып.80. – Челябинск: ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет», 2013.– No 21 (312) – С. 137-140
9. Гейко, Н.Р. Особенности перевода общественно-политической лексики на примере англоязычной и русскоязычной прессы Филологический аспект: международный научно-практический электронный журнал. – Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016. – No2. – С. 45-48
10. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Рольф, 1999. 448 с

11. Дейк, Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация Москва : Прогресс, 1989. - 310с
12. Ермакова: А. В. Определение понятия «общественно-политическая лексика и ее особенности в английском и русском языка» Т.14. – Хабаровск: Дальневосточный государственный университет путей сообщения, 2017. – No 1. – С. 123-126.
13. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов.М., 1998. –160 с
- 14.Занковец О.В Экстралингвистические аспекты перевода общественно-политического текста. 2010 г Белорус- Минск с 60-61
- 15.Игнаткина А. Л. Лингвокультурные аспекты формирования английской общественно-политической терминологии Вестник Саратовской государственной юридической академии ЯЗЫК. ПРАВО. ОБРАЗОВАНИЕ. – 2016. – No 5 (112). – С. 228-235
16. Качалкин А.Н. Роль СМИ в межнациональном общении. Менталитет и речевой этикет нации. Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов. – М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. 760 с.
17. Козьмик А.А. Некоторые аспекты формирования и функционирования общественно-политической терминологии английского языка с 65-69 2002 г
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Альянс, 2013. – 253 с
19. Коржова С.Б. Теория Перевода Тюменский государственный нефтегазовый университет, 2007. — 114 с.
20. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика М., 1976. – 378с.
- 21.Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. - М.: Наука, 1989.- 152 с
22. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с.

23. Кунин, А.В 1972: Фразеология современного английского языка 142 с
24. Кунин А.В Сборник произведений 1983 г с. 9, 12
25. Кураш С. Б. Курс лекций по истории русского литературного языка и стилистике: учебное пособие. / С. Б. Кураш, В. В. Кузьмич. – Мозырь: МозГПИ им. Н.К.Крупской, 2002. – 105 с.
26. Маник С. А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии. М.: Моск. гос. обл. ун-т, 2014.- 278 с
27. Миньяр-Белоручев, Р. К. О функциях переводчик ГГПИ им. Горького, 1986. – С. 53-59
28. Нелюбин Л.Л Толковый переводческий словарь 2003 320 с
29. Ожегов И. С. Лексикология. Лексикография. Культура речи: учебное пособие для вузов М., «Высшая школа», 1974. – 352 с.
30. Поливанов Е.Д., Введение в языкознание для востоковедных вузов ИК СССР. Ленинградский восточный институт им. А. С. Енукидзе 1928, 220 стр
31. Попова Т. Г. Интеграция языка и культуры как культурологическая реальность в процессе перевода // Пространства и концепта сферы языка: структура, дискурс, мета-текст: Материалы III Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. М., 2009. С.363.
32. Пташник, М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков: автореф. дис. ...канд. филолог. наук: 10.02.19 / Ростов-на-Дону, 2010. – 23 с
33. Розенталь, Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М.: Изд-во Моск.ун-та, 1984. – 256 с.
34. Романова С.П., Коралова А.Л., 2011 г. Пособие по переводу с английского на русский. 5-е изд. – М.: КДУ, 2011. – 176 с.

35. См. Гак В.Г. Языковые преобразования.- М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998.- 768 с.
36. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова.- Воронеж: ВГУ, 1979.- 158 с. Уфимцева А.А. Лексическое значение.- М.: Наука, 1986.- 240 с.
37. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект) [Текст] / Т. В. Чернышова. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 178 с.
38. Солтаханов, И.Э. Становление и развитие общественно-политической лексики в нахских литературных языках: автореф... канд. фил. Наук. М., 2009. 114- 19 с
39. Сорокин. Р. В. Общественно-политическая лексика в русском языке советского времени 2011 No 4. – С 104
40. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М., 1996
41. Чернышева Т. В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно- стилистический аспект) – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 178 с
42. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. Москва: Либроком, 2009. –104 с
43. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие / А. П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 254 с.
44. Чудинов, А. П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления Воронеж, 2003. – С.19-31.
45. Чужакин А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций. М.: Р.Валент, 2002. –160 с
46. Шанский фразеология современного русского языка 2012 г. Издательство Либкроком 265 с.

47. Шмелькова В. В. Общественно-политическая и юридическая лексика в русском языке конца XX века (на материале толковых словарей) Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. – М.: РУДН, 2009. – № 1. – С. 85-90
48. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. - М.: Учпедгиз, 1957.- 188 с.
49. Щербакова В.Н., Д.И. Интирго Ромеро Д.И., Данилова Е.С. Типология трансформации в художественном переводе (на материале испанского и русского языков)

### **Иностранные источники**

50. Bally Ch., *Precis de stylistique. Esquisse d'une methode fondee sur l'etude du francais moderne* 183 p 1905
51. Bassnet S, Schaffner C. *Op. cit. Political Discourse, Media and Translation.* Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne, 2010 P.22
52. Bassnett, S. *Translation. The new critical idiom* L.:Routledge, 2014. 212 p
53. C. Schäffner // *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 2005. P. 154-167. (Special issue on Global News Translation)
54. Casares J. *Introducción a la lexicografía moderna.* – Madrid: SCIC, 1950. – 354 p
55. Linán, F. & Chen, Y.W. *Development and Cross-Cultural Application of a Specific Instrument to Measure Entrepreneurial Intentions.* *Entrepreneurship Theory and Practice*, 2009 617 p
56. Corpas Pastor, G *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert.2003
57. Cronin Michael *Translation in the Digital Age* 2013

58. Djachy Ketevan L'étude comparée du lexique politique en français et en géorgien sep 2014
59. Feldman O. Politically speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere, Praeger Publisher, 1998. – 212 p.
60. Fujii, Akio (1988). «News Translation in Japan». *Meta* 33:1. pp. 32-37.
61. Hernández Guerrero traducción y periodismo 2009
62. Husam H. O. Translation of political discourse in the middle-eastern context Center for Languages and Translational Studies, 2015. – P.14-23
63. Jaime Gómez J., Jaime Lorén J. M<sup>a</sup>. Inventario de los refranes manuscritos españoles (siglos XIV – XIX) // *Paremia*. – 1993. – No 2. – P. 73–80
64. M. Rosario Martín Ruano Diseño colaborativo de material multimedia sobre el papel del traductor en la era globalizada y actividades de difusión en el marco del Máster en Traducción y Mediación Intercultural 2016
65. Newmark. a textbook of translation/ shanghai foreign language education press 1988 311 p
66. Nord 1991 Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis Amsterdam, Rodopi 250 p
67. Pablo Ramirez Rodriguez problemas actuales de traducción fraseológica. *Fraseodidáctica para traductores en formación* p 310-320 2021
68. PACTE Group 2011: Traducción e Interpretación. Results of the validation of the PACTE translation competence model. Translation problems and translation competence 317-327 p , 2011
69. Pinto Molina M. A Research Case Study for User-Centred Information Literacy Instruction: Information Behaviour of Translation Trainee, *Journal of Information Science* 33 (5). 2007. P. 531–550
70. Raído V. Translator Training and Web Searching (Routledge Advances in Translation Studies; No 3). – New York: Routledge, 2014. – 224 p. 2014

71. Sárosi-Márdirosz K. Problems Related to the Translation of Political Texts  
2014 P. 175-180
72. Schaeffner C. Politics and Translation. Clevedon: Multilingual Matters LTD. –  
P. 134-147. 2007
73. Sevilla Muñoz J. Sobre la paremiología española // euskera. – 1996. – No XLI.  
– P. 641–672 p
74. Thomas Ricento. Historical and theoretical perspectives in language policy and  
planning
75. Vallés P. Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se  
contienen Quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta hoy ha  
salido Impresso. –Madrid, 1549
76. Van Dijk Teun A. Elite Discourse and Racism. London, 1993
77. Venuti L. The translation studies Reader 2000 534 p.
78. El País - Negocios", 10.12.00, p. 38

#### **Азербайджанские источники**

79. Axundov A. Dilin Estetikasi. Bakı, “Yazıçı” 1985, 224 s
80. Hüseynov M. Frazеoloji birləşmələr poetik mətnin obrazlı dayağı kimi. 2003, s  
328
81. Məhərrəm Hüseynov Poetik Frazеologiya. Bakı 2013 Elm və Təhsil
82. Məmmədov M. Publisist sözün qüdrəti. Bakı “Yazıçı”, 1992 144 s

#### **Интернет-Ресурсы**

83. <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/2/bondar.pdf>
84. [https://web 3.ru/translations/intro/equivalents/specification/?]
85. <https://elpais.com/ideas/2022-04-19/johny-pitts-cuando-la-gente-empobrece-siempre-busca-chivos-expiatorios.html>



86. <https://elpais.com/economia/2022-04-18/el-banco-central-de-rusia-advierte-de-que-la-economia-se-hundira-en-el-segundo-trimestre-y-putin-desoye-el-aviso.html>
87. <https://www.efe.com/efe/espana/mundo/biden-pide-al-congreso-mas-ayuda-para-ucrania-ante-la-prolongacion-de-guerra/10001-4794166>
88. <https://www.efe.com/efe/america/mundo/volkov-asesor-de-navalni-la-oposicion-a-putin-no-ha-quedado-descabezada/20000012-4698468>
89. <https://elpais.com/deportes/2022-04-20/xavi-estos-estimulos-son-gasolina-para-pique.html>
90. [https://elpais.com/elpais/2015/01/26/eps/1422285887\\_035128.html](https://elpais.com/elpais/2015/01/26/eps/1422285887_035128.html)
91. [https://elpais.com/elpais/2019/08/11/opinion/1565526254\\_065458.html](https://elpais.com/elpais/2019/08/11/opinion/1565526254_065458.html)
92. [https://elpais.com/internacional/2019/06/28/actualidad/1561741765\\_367243.html](https://elpais.com/internacional/2019/06/28/actualidad/1561741765_367243.html)
93. <https://elpais.com/internacional/2022-03-24/biden-ofrece-mas-gas-a-europa-pero-pide-mano-dura-contr-rusia.html>
94. <https://elpais.com/espana/2022-03-04/feijoo-abre-la-puerta-a-negociar-la-renovacion-del-poder-judicial.html>
95. <https://elpais.com/espana/comunidad-valenciana/2022-04-20/el-gobierno-valenciano-cierra-filas-ante-las-causas-judiciales-que-afectan-a-puig-y-otra.html>
96. <https://elpais.com/internacional/2022-03-27/el-talon-de-aquiles-de-la-seguridad-europea-un-estrecho-corredor-polaco-que-discurre-junto-a-rusia.html>
97. <https://elpais.com/internacional/2022-04-18/ucrania-acelera-los-tramites-para-intentar-ser-miembro-de-la-union-europea.html>